



20



Türkische Gemeinde Rhein Ruhr e.V.

Seit 20 Jahren
dem Gedanken
der Integration verpflichtet!

TGRR/NRW

Rhein Ruhr Türk Toplumu



*Türkiye Cumhuriyeti Essen
Başkonsoloslugu'nun içten katkıları ile*

Mit freundlicher Unterstützung
des Türkischen Generalkonsulates Essen



Inhalt

İçindekiler

- 4 Vorwort Mustafa Okur / *Önsöz Mustafa Okur' un mesajı*
- 6 Beitrag Hannelore Kraft / *Hannelore Kraft' in mesajı*
- 8 Beitrag Hüseyin Avni Karslıođlu / *Hüseyin Avni Karslıođlu' nun mesajı*
- 10 Beitrag Şule Özkaya / *Şule Özkaya' nın mesajı*
- 12 Beitrag Guntram Schneider / *Guntram Schneider' in mesajı*
- 14 Der Vorstand der Türkische Gemeinde Rhein Ruhr e.V. /
Rhein Ruhr Türk Toplumunu Yönetim Kurulu
- 16 Zielsetzungen / *Hedefler*
- 17 Forderungen / *Talepler*
- 18 Die Türkische Gemeinde Rhein Ruhr /
Rhein Ruhr Türk Toplumunu
- 20 Antrittsbesuch bei Generalkonsulin Şule Özkaya /
T.C. Essen Başkonsolosu Şule Özkaya'ya yapılan ilk resmi ziyaret
- 22 Beitrag Fırat Sunel / *Fırat Sunel' in mesajı*
- 24 Urkundenverleihung / *Sertifika Töreni*
- 34 Beitrag Reinhard Paß / *Reinhard Pass' in mesajı*
- 38 Gedenken an die Opfer von Solingen / *Solingen Kurbanlarını Anma*
- 44 Beitrag Dagmar Mühlenfeld / *Dagmar Mühlenfeld' in mesajı*
- 46 Teilhabe und Integration Gemeinsamkeit und Vielfalt /
Katılım ve uyum çeşitlilik ve beraberlik



- 50 Planung eines islamischen Alten- und Pflegeheims / *Uluslararası müslüman yaşlı ve bakım evi projesi*
- 52 Gesundheitliche Aufklärung / *Tıbbi bilgilendirme*
- 52 Dialog zwischen den Religionen / *Dinler Arası Diyalog*
- 53 Muttersprachlicher Unterricht / *Ana Dil Dersleri*
- 53 Blutspendeaktionen / *Kan Bağışı Kampanyası*
- 56 Beitrag Stephania Fischer-Weinsziehr / *Stephania Fischer-Weinsziehr' in mesajı*
- 60 Besuch in Beykoz / *Beykoz'a ziyaret*
- 68 Ruhrtour zum Baldeneysee / *Baldeneysee'de Ruhr Turu*
- 76 Beitrag Frank Baranowski / *Frank Baranowski' nin mesajı*
- 80 Beitrag Prof. Dr. Haci-Halil Uslucan / *Prof. Dr. Haci-Halil Uslucan' ın mesajı*
- 88 Praktikum bei der TGGR / *TGGR'de staj*
- 90 Beitrag Andreas Bomheuer / *Andreas Bomheuer' in mesajı*
- 92 Internationales Kinderfest / *Uluslararası Çocuk Bayramı*
- 92 Bündnisse gegen Rassismus / *Irkçılığa karşı birlikler*
- 93 Besuch beim neuen Vizekonsul / *Yeni Muavin Konsolos'a yapılan ziyaret*
- 94 Der Engagementnachweis Nordrhein-Westfalen / *Kuzey Ren-Vestfalya girişimleri*
- 96 Ehrensperre der Stadt Mülheim / *Mülheim Belediyesi şeref madalyası*
- 98 Hilfe für Kranke und behinderte Menschen / *Hasta ve engelli insanlara yardım*
- 102 Antrag auf Mitgliedschaft / *Üyelğe Giriş Formu*

Impressum / Kontakt

Kitabın Künyesi / İletişim

Türkische Gemeinde Rhein Ruhr e.V. / *Rhein Ruhr Türk Toplumu*
Heßlerstraße 208 – 210, 45329 Essen, Tel/Fax: 02 01 / 33 21 31

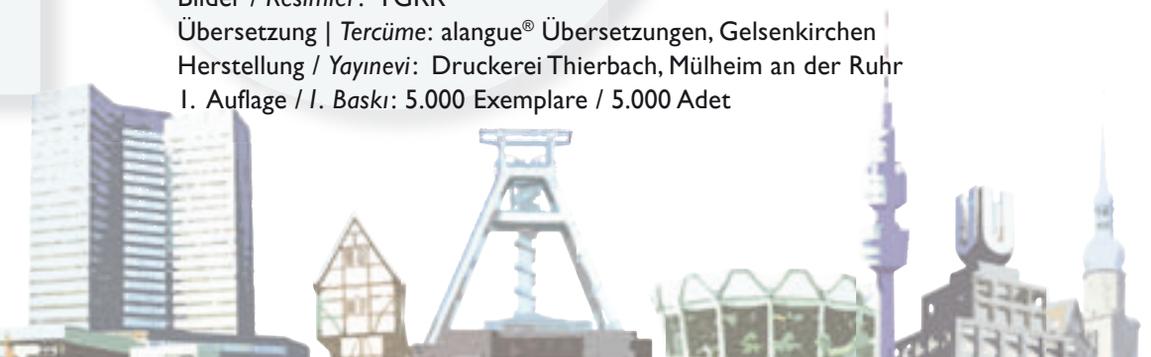
Redaktion / *Redaksiyon*: Mustafa Okur

Bilder / *Resimler*: TGRR

Übersetzung | *Tercüme*: alangue® Übersetzungen, Gelsenkirchen

Herstellung / *Yayınevi*: Druckerei Thierbach, Mülheim an der Ruhr

I. Auflage / *I. Baskı*: 5.000 Exemplare / 5.000 Adet





Vorwort Mustafa Okur

Önsöz Mustafa Okur

Seit Beginn der Arbeitsmigration ist unsere Welt vielfältiger und bunter geworden. Längst leben wir in Deutschland in einer Gesellschaft mit multikulturellem Charakter.

Alleine das Erkennen dieser Tatsache wird den Weg zur besseren Integration der Bürgerinnen und Bürger mit Migrationshintergrund ebnen.

Mittlerweile brauchen wir alle das interkulturelle Hintergrundwissen, um Missverständnisse im Umgang mit Menschen mit einem anderen kulturellen Hintergrund zu vermeiden, Konflikte zu lösen und Diskriminierungen abzuschaffen.

Die Wirtschaft hat die Notwendigkeit der interkulturellen Kompetenz viel früher erkannt als die Politik oder die restlichen Teile der Gesellschaft. Alle großen Firmen bieten ihren Mitarbeitern Trainings zum Erwerb interkultureller Kompetenzen an, damit Konflikte zwischen ihren Mitarbeitern aus verschiedenen Kulturen vermieden werden können und ihre Mitarbeiter mit Menschen aus anderen Kulturen gute Geschäftsbeziehungen aufbauen können.

Wir, die Türkische Gemeinde, als wichtiger Akteur, insbesondere im gesellschaftlichen Bereich, sehen unsere Aufgabe seit 20 Jahren darin, allen Teilen der Gesell-

schaft die Migrationsrealität und die damit verbundenen Aufgaben sowie Vorteile nahe zu bringen.

Angesichts der demografischen Entwicklung können wir auf gut ausgebildete Arbeitskräfte aus den Reihen der Migranten nicht verzichten. Daher ist Bildung und Ausbildung für uns ein zentrales Thema. Schon jetzt liefern hochqualifizierte Migranten einen wesentlichen Beitrag für das Wachstum der deutschen Wirtschaft.

Es ist uns allerdings auch wichtig, dass unsere Kinder ihre kulturelle Identität nicht verlieren. Muttersprachlichen Unterricht sehen wir nicht als Mittel der Abgrenzung, sondern als Chancen und Möglichkeit der zusätzlichen Qualifikation mit positiven Effekten für unser Land in einer globalisierten Welt.

Wenn Sie auch die Integration nicht nur als Aufgabe der Migranten, sondern als eine gesamtgesellschaftliche Aufgabe sehen, dann unterstützen Sie uns bei unseren Bemühungen um die Integration in Deutschland.

Mustafa Okur
Vorsitzender der Türkischen Gemeinde
Rhein Ruhr e.V.



İşgücü göçünün başlangıcından beri dünyamız daha çeşitli ve renkli bir hale geldi. Almanya'da uzun zamandır çok kültürlü yapıya sahip bir toplumda yaşıyoruz.

Sırf bu gerçeğin tanınması bile göçmen kökenli vatandaşlarımızın daha iyi uyum sağlamasına temel oluşturacaktır. Günümüzde hepimizin, farklı kültürel kökenlere sahip insanlarla yanlış anlaşılmaları önlemek, anlaşmazlıkları gidermek ve ayrımcılığı ortadan kaldırmak için, kültürlerarası bir arka plan bilgisine ihtiyacı vardır.

İş sektörü, kültürlerarası yeterliliğin gerekliliğini siyaset ve toplumun geri kalan kısımlarından daha erken algılamıştır. Bütün büyük şirketler, farklı kültürel kökenli çalışanlarının arasında anlaşmazlığı önlemek ve onların farklı kültürlerden insanlarla sağlıklı iş ilişkileri kurabilmeleri için çalışanlarına kültürlerarası yeterlilik edinme kursları sağlıyor.

Biz Türk Toplumu, toplumsal alanda faaliyet gösteren önemli bir aktör olarak, 20 yıldır görevimizin toplumun bütün kesimlerine, göç gerçeğini, bunun için yapılması gerekenleri ve faydalarını anlatmak olarak görüyoruz.

Demografik gelişimi göz önünde bulundurduğumuzda iyi eğitilmiş göçmen kökenli iş güçlerinden vazgeçemeyiz. Bu sebepten dolayı eğitim ve öğretim bizim için merkezi bir konudur. Şimdi bile yüksek nitelikli göçmenler Alman endüstrisinin büyümesine önemli katkılar sağlamaktadır.

Çocuklarımızın kültürel kimliklerini kaybetmemeleri de elbette bizim için önemli. Anadil öğrenimi derslerini bir engel olarak değil, tersine küreselleşen bir dünyada ülkemiz için olumlu etkileri olabilecek şans ve ek nitelikler olarak görüyoruz.

Siz de uyumu sadece göçmenlere düşen bir görevi olarak değil, tüm toplumun görevi olarak görüyorsanız, Almanya'da uyuma yönelik çabalarımızı destekliyorsunuz demektir.

Mustafa Okur
RHEIN RUHR TÜRK TOPLUMU BAŞKANI

Die Ministerpräsidentin des Landes Nordrhein-Westfalen

Kuzey Ren Vestfalya Eyaleti Başbakanı

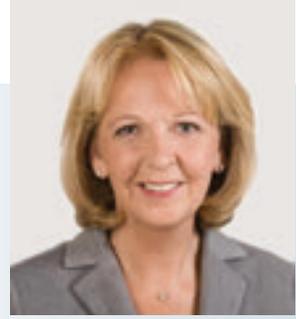
Ich gehöre zu jenen, die sich ein Land und eine Gesellschaft ohne unsere türkischen Mitbürgerinnen und Mitbürger, Nachbarinnen und Nachbarn, Freundinnen und Freunde nicht vorstellen können. Im selben Jahr, in dem ich geboren wurde, ist das Anwerbeabkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Türkei unterzeichnet worden. Das westdeutsche „Wirtschaftswunder“ wäre ohne die Männer aus der Türkei nicht länger möglich gewesen. Eigentlich sollten sie „Gastarbeiter“ auf Zeit sein. Aber es war so, wie der Schriftsteller Max Frisch sagte: „Wir riefen Arbeitskräfte und es kamen Menschen!“ Diese Menschen blieben. Ihre Familien kamen nach. Sie bauten sich hier ein Leben auf. Fast zwei Millionen Menschen türkischer Abstammung leben bei uns in Nordrhein-Westfalen. Sie gehören zu uns.

Heute schaffen viele türkische Unternehmen Arbeitsplätze. Sie stärken unsere Wirtschaft. Vor Ort ist längst ein multikulturelles Miteinander gewachsen. Viele Freundschaften sind entstanden, trotz mancher schrecklicher Ereignisse und noch immer ungelöster Probleme. Das ist auch der Türkischen Gemeinde Rhein Ruhr e. V.

zu verdanken, die sich Anfang der 90er Jahre gründete. Herzlich gratuliere ich dem Verein zum 20-jährigen Bestehen, der sich in diesen zwei Jahrzehnten große Verdienste um die Integration von Menschen aus anderen Ländern und Kulturen erworben hat. Er ist ein Beispiel dafür, dass ein freundschaftliches Miteinander nicht nur wünschenswert sondern sehr wohl möglich ist. Diese Entwicklung unterstützen wir in Nordrhein-Westfalen nach Kräften. Eine nachhaltige Integrationspolitik gehört zu den herausragenden Aufgaben des Staates. Wirklich gelingen kann sie aber nur, wenn alle mithelfen. Integration ist eine Aufgabe der gesamten Gesellschaft.

Ich danke Ihnen herzlich für dieses besonders wertvolle bürgerschaftliche Engagement und Ihren erfolgreichen Einsatz für ein friedliches, respektvolles und freundschaftliches Miteinander.

Hannelore Kraft
Ministerpräsidentin
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ben, ülkesini ve toplumunu Türk vatandaşlarımız, komşularımız ve arkadaşlarımız olmadan düşünemeyen insanlardanım. Almanya Federal Cumhuriyeti ve Türkiye arasındaki iş gücü anlaşması, tam da doğduğum yıl imzalanmıştır. Batı Alman “ekonomi mucizesi” Türkiye’den gelen işçiler olmadan mümkün olmazdı. Aslında onlar kısıtlı bir süre için “misafir işçi” olacaktı, fakat durum tam da yazar Max Frisch’in dediği gibi oldu: “Biz işgücü çağırdık, ama insan geldi!” Bu insanlar kaldı. Peşlerinden aileleri geldi ve burada kendilerine bir hayat kurdular. Kuzey Ren Vestfalya Eyaletinde yaklaşık olarak iki milyon Türk kökenli insan yaşıyor. Onlar bizim bir parçamız.

Günümüzde birçok Türk işletmesi istihdam alanı sağlıyor. Ekonomimize can katıyorlar. Eyaletimizde çokkültürlü bir birliklilik çoktan gelişti. Bazı korkunç olaylar ve çözülmemiş sorunlara rağmen birçok arkadaşlıklar kuruldu. Bu aynı zamanda 90’lı yılların başında kurulan Rhein Ruhr Türk Toplumu sayesinde gerçekleşti. Son yirmi yılda farklı ülke ve kültürlerden gelen insanların uyumu

için büyük katkı sağlayan bu derneğin 20. yıldönümünü en içten dileklerle kutlarım. O, dostça bir birlikliliğin sözde değil, özde de olabileceğinin bir örneği. Bu gelişmeyi Kuzey Ren Vestfalya’da tüm gücümüzle destekliyoruz. Sürdürülebilir bir uyum politikası, devletin öncelikli görevlerinden biridir. Gerçek başarıya ise ancak herkesin desteğiyle ulaşabiliriz. Çünkü uyum tüm toplumun görevidir.

Bu çok değerli sivil angajmanınız ve huzurlu, saygın, dostça bir birliklilik için gerçekleştirdiğiniz başarılı girişim için sizlere teşekkür ediyorum.

Hannelore Kraft
Kuzey Ren Vestfalya Eyaleti Başbakanı

Beitrag Hüseyin Avni Karslıoğlu

Hüseyin Avni Karslıoğlu'nun mesajı

Seit einem halben Jahrhundert besteht die Türkische Gemeinde in Deutschland und hat zur Entwicklung dieses Landes zu einer wirtschaftlichen und politischen Globalmacht beitragen. Unser Wunsch ist es, dass die Türkische Gemeinde am wirtschaftlichen, sozialen, kulturellen und politischen Leben in Deutschland partizipiert, ohne sich von ihrer Heimat, ihrer Muttersprache und der eigenen Kultur zu entkoppeln. In der Tat leisten die einstigen „Gastarbeiter“ heute als Unternehmer, Ärzte, Ingenieure, Anwälte, Sportler, Führungskräfte, Künstler, Wissenschaftler, Soldaten und Polizisten auch weiterhin einen Beitrag für die deutsche Gesellschaft.

Die Vereine und Nichtregierungsorganisationen der türkischen Gesellschaft in Deutschland haben eine wichtige Rolle beim Erreichen ihrer heutigen Stellung gespielt. Diese Organisationen fördern einerseits die Einheit und Integrität unserer Landsleute und verleihen ihnen Kraft, andererseits sorgen sie für ein besseres Kennenlernen unter den hier lebenden Türken und stärken ihre solidarischen Beziehungen.

Die Türkische Gemeinde Rhein Ruhr wurde in Nordrhein-Westfalen gegründet, wo ein Großteil der türkischen Bevölkerung in Deutschland lebt. Ihre erfolgreiche und aktive Arbeit stellt heute ein Beispiel für alle türkischen Selbstorganisationen dar. All meinen Landsleuten, die sich zivilgesellschaftlich engagieren und dabei nicht nur ihre Freizeit opfern, sondern auch ihr Familien- und Sozialleben einschränken, möchte ich bei dieser Gelegenheit meinen Dank aussprechen.

Über unsere Vertretungen verfolgen wir nun seit 20 Jahren mit großer Freude die Tätigkeiten von Herrn Mustafa Okur als Vorsitzender der Türkischen Gemeinde Rhein Ruhr, bei denen er sich neben verschiedenen Bereichen insbesondere für die Integration türkischer Menschen in Deutschland einsetzt. In dem festen Glauben, dass die von deutscher sowie türkischer Seite anerkannten Aktivitäten auch in Zukunft erfolgreich fortgeführt werden, wünsche ich weiterhin gutes Gelingen.

Hüseyin Avni KARSLIOĞLU
Botschafter der Republik Türkei in Berlin



Yarım yüzyıldır Almanya'da bulunan ve Almanya'nın küresel bir ekonomik ve siyasi güç haline gelmesine katkıda bulunan Türk Toplumu'nun, anavatanları, adadilleri ve öz kültürleriyle bağlarını koparmaksızın Almanya'nın ekonomik, sosyal, kültürel ve siyasi hayatına etkin biçimde katılmasını arzu etmekteyiz. Nitekim 50 yıl öncesinin "misafir işçileri" günümüzde yatırımcı, işadami, doktor, mühendis, avukat, sporcu, üst düzey yönetici, sanatçı, bilim insanı, asker ve polis olarak Alman toplumu-na katkı sağlamaya devam etmektedirler.

Vatandaşlarımızın bugün Almanya'da buldukları konuma gelmelerinde kurdukları dernek ve sivil toplum kuruluşlarının önemli bir rolü bulunmaktadır. Bu kuruluşlar vatandaşlarımız arasındaki birlik ve bütünlüğü pekiştirip onları daha güçlü kılarken, bu ülkedeki Türklerin birbirlerini daha iyi tanımalarını sağlayıp, dayanışma bağlarını güçlendirmiştir.

Almanya'da yaşayan Türklerin büyük bir bölümüne evsahipliği yapan Kuzey Ren Vestfalya Eyaleti'nde kurulmuş bulunan "Rhein Ruhr Türk Toplumu"nun sürdürdüğü başarılı ve aktif çalışmalar tüm Türk sivil toplum kuruluşlarına örnek teşkil etmektedir. İşinden, ailesinden ve sosyal yaşantısından arta kalan, hatta onlardan çalarak yarattığı zamanını sivil toplum çalışmalarına ayıran tüm vatandaşlarımıza bu vesileyle teşekkür etmek istiyorum.

Rhein Ruhr Türk Toplumu'nun ve Başkanı Mustafa Okur'un 20 yıldır başta vatandaşlarımızın uyumu olmak üzere birçok farklı alanda yürütmekte olduğu faaliyetleri bölgede bulunan temsilciliklerimiz aracılığıyla memnuniyetle takip etmekteyiz. Alman ve Türk toplumlarının takdirini kazanan etkinliklerin önümüzdeki yıllarda da başarıyla devam edeceğine olan inancımı yineler, iyi çalışmalar dilerim.

Hüseyin Avni KARSLIOĞLU
Türkiye Cumhuriyeti Berlin Büyükelçisi

Beitrag Şule Özkaya

Şule Özkaya'nın mesajı

Ein halbes Jahrhundert ist vergangen, seitdem im Jahre 1961 das Anwerbeabkommen zwischen der Republik Türkei und der Bundesrepublik Deutschland unterzeichnet wurde und sich die ersten türkischen Arbeitnehmer hier niederließen.

Heute, 50 Jahre später, können wir mit Freude und Stolz auf die erfolgreiche Teilhabe der Türken in allen Bereichen des öffentlichen Lebens zurückblicken, sei es in der Wirtschaft, Politik, im Sport oder in der Wissenschaft. Dadurch leisten sie einen einzigartigen Beitrag zum sozialen, wirtschaftlichen und multikulturellen Zusammenleben in Deutschland.

Mittlerweile leben die Mitglieder der türkischen Gesellschaft bereits in der dritten und sogar vierten Generation in diesem Land und wir wünschen, dass sie sich auch in Zukunft aktiv an der Gestaltung des sozialen, politischen und kulturellen Lebens in Deutschland beteiligen.

Der Schlüssel für die bereits praktizierten Integrationsmaßnahmen liegt vor allem in der Bildung. Die Kinder und Enkel der ersten Migranten sind heute vielfach gut integriert und leisten einen wichtigen Beitrag

für beide Länder. Die Grundlage dafür ist Sprache und Bildung.

Die Türkische Gemeinde Rhein-Ruhr e.V. leistet mit ihren Tätigkeiten und Engagement einen bedeutsamen Beitrag, um den interkulturellen Dialog zu verbessern sowie zu mehr Toleranz und gegenseitigem Respekt zwischen Bürgerinnen und Bürgern mit und ohne Migrationshintergrund. Sie steht in einem engen Dialog mit Institutionen, Verbänden und kommunalen Einrichtungen.

Die Türkische Gemeinde Rhein-Ruhr e.V. trägt damit hauptsächlich dazu bei, dass das Zusammengehörigkeitsgefühl in der multikulturellen Gesellschaft durch gegenseitiges Kennenlernen und Verstehen vertieft wird.

Ich wünsche der Türkischen Gemeinde Rhein-Ruhr e.V. eine erfolgreiche Fortsetzung Ihrer Arbeit und für die Zukunft alles Gute.

Şule ÖZKAYA
Generalkonsulin



Türkiye Cumhuriyeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti arasında 1961 yılında imzalanan Türk İşgücü Anlaşması'nın ve bu çerçevede, ilk Türk işçilerinin bu ülkeye yerleşmelerinin üzerinden yarım asır geçti.

Bugün, 50 yıl sonra, Türklerin Almanya'daki kamusal yaşamın ekonomi, siyaset, spor ve bilim gibi tüm alanlarında başarılı katılımlarını memnuniyet ve gururla gözlemliyoruz. Türk toplumu bugün, Almanya'daki sosyal, ekonomik ve çok kültürlü ortak yaşama eşsiz katkıda bulunmaktadır.

Türk toplumunun üyeleri artık üçüncü ve hatta dördüncü kuşak olarak yaşamlarını bu ülkede kurmuşlardır ve Almanya'daki sosyal, siyasi ve kültürel yaşamın biçimlenmesine etkin katkı sağlamayı sürdüreceklerdir.

Uygulanmakta olan uyum politikalarının anahtarı her şeyden önce eğitimidir. İlk kuşak göçmenlerin çocukları ve torunları uyum konusunda başarılı olmuşlardır ve her iki ülke için de önemli katkıda bulunmaktadır. Bu başarının temelinde dil ve eğitim yer almaktadır.

Rhein-Ruhr Türk Toplumu Derneği, üstlendiği yükümlülükler ve sürdürdüğü etkinliklerle kültürlerarası diyalogu ileriye taşımak, göç geçmişi olanlarla yerleşik bireyler arasında daha fazla hoşgörü ve karşılıklı saygı sağlamak için önemli katkıda bulunmaktadır. Bu çerçevede, Dernek, kurum ve kuruluşlar, diğer dernekler ve yerel yönetimlerle yakın bir iletişim ve işbirliği içindedir.

Rhein-Ruhr Türk Toplumu Derneği, çok kültürlü toplumsal yaşamda, karşılıklı olarak birbirini tanıma ve anlama, böylece birlikte yaşamı pekiştirmek için özel çaba göstermektedir.

Rhein-Ruhr Türk Toplumu Derneğine başarılarının devamını diler, bu bağlamda, tüm üyelerine saygı ve selamlarımı sunarım.

Şule ÖZKAYA
Başkonsolos

Beitrag Guntram Schneider

Guntram Schneider'in mesajı

Die Türkische Gemeinde Rhein-Ruhr kann mit Stolz auf die zurückliegenden zwei Jahrzehnte blicken. Seit 20 Jahren arbeitet der Verein für ein besseres Verständnis der Menschen im Gebiet Rhein Ruhr – und das mit Herzblut und viel Engagement.

Als Minister für Arbeit, Integration und Soziales möchte ich mich für diese Leistung und diesen Einsatz bedanken. Das Ehrenamtliche Engagement unserer Bürgerinnen und Bürger ist ein großer Gewinn für unsere Gesellschaft. Die Aktivitäten des Vereins, die Netzwerke, die Sie aufgebaut haben und die Projekte, die Sie in die Wege geleitet haben, und dass Sie für ihre Mitglieder als Sprachrohr eingetreten sind, dafür möchte ich Ihnen herzlich danken. Sie fördern mit Ihrem Einsatz die Toleranz und den gegenseitigen Respekt.

Dieses Jahr feiern wir nicht nur das 20jährige Bestehen der Türkischen Gemeinde Rhein Ruhr NRW e.V. Vor ein paar Monaten haben wir noch ein weiteres wichtiges Ereignis der Migration in unser Land gefeiert. Vor etwas über 50 Jahren, am 30. Oktober 1961, wurde das deutsch-türkische Anwerbeabkommen unterzeichnet. Es war der Beginn der Einwanderung aus der Türkei. Von 1961 bis zum Ende der Anwerbung 1973 kamen 860.000 Menschen als Arbeitnehmer nach Deutschland.

Jede fünfte angeworbene Arbeitskraft war eine Frau. Es ist gut, dass Sie gekommen sind, es ist gut, dass Sie hier leben. Sie gehören zu Nordrhein-Westfalen und zu Deutschland. Sie sind nicht Mit-Bürger sondern Bürgerinnen und Bürger dieses Landes. Mit Ihrer Arbeitskraft und Ihrem Einsatz haben Sie Deutschland wieder zu einer Wirtschaftskraft verholfen. Diesem Einsatz gebühren unser Dank und unsere Anerkennung.

Die Türkische Gemeinde Rhein Ruhr e.V. hat den Türkeistämmigen im Gebiet Rhein Ruhr eine Stimme gegeben. Der Verein ist ein Partner vor Ort in der Kommune und Partner des Landes NRW. Dass Nordrhein-Westfalen sich heute offen und ehrlich dazu bekennt, ein Einwanderungsland, ein Integrationsland zu sein, und darauf auch stolz ist, daran haben Vereine und Initiativen wie die Türkische Gemeinde Rhein Ruhr e.V. einen erheblichen Anteil. Dafür gebührt dem Verein und allen seinen Mitgliedern mein Respekt, meine Anerkennung und ein von Herzen kommendes Dankeschön!

Ihr

Guntram Schneider
Minister für Arbeit, Integration und
Soziales des Landes Nordrhein-Westfalen



Rhein Ruhr Türk Toplumu geride kalan 20 yılda yürüttüğü faaliyetlerle gurur duyabilir. 20 yıldır Ren-Ruhr bölgesinde yaşayan insanlar arasındaki diyalogun geliştirilmesi için çalışan dernek, bunu tutku ve yoğun bir angajmanla yapmakta.

Çalışma, Uyum ve Sosyal İşler Bakanı olarak bu çalışma ve gayretlerinden dolayı kendilerine teşekkür ederim. Vatandaşlarımızın yürüttüğü fahri angajman, toplumu-muz için büyük bir kazanım. Derneğin faaliyetleri, kurduğu network, bugüne dek yürüttüğü projeler ve üyelerinin temsilcisi olarak onların görüşlerini bizlere aktardığı için teşekkürü bir borç bilirim. Gösterdiği çabayla dernek, hoşgörüyü ve karşılıklı saygıyı teşvik etmekte.

Bu yıl sadece Rhein Ruhr Türk Toplumu'nun 20. yıldönümünü kutlamıyoruz. Daha birkaç ay önce göç kapsamında eyaletimiz için büyük önem taşıyan diğer bir olayı

kutladık. Yaklaşık 50 yıl önce, 30 Ekim 1961 tarihinde Türkiye-Almanya İşgücü Anlaşması imzalandı. Böylece Türkiye'den göç başladı. 1961 yılından anlaşmanın sona erdiği 1973 yılına kadar Türkiye'den 860.000 insan işçi olarak Almanya'ya geldi. Gelen işçilerin beşte birini kadınlar oluşturmaktaydı. İyi ki gelmişler ve iyi ki burada yaşamaktalar. Onlar Kuzey Ren Vestfalya ve Almanya'nın bir parçası. Onlar bu ülkenin konukları değil, vatandaşları. İş güçleri ve gayretleriyle Almanya'nın tekrar ekonomik güce kavuşmasını sağladılar. Gösterdikleri bu gayretle teşekkür ve takdiri hak ediyorlar.

Rhein Ruhr Türk Toplumu, Ren-Ruhr bölgesinde yaşayan Türk kökenli insanların sesi oldu. Dernek yerel belediyelerin ve Kuzey Ren Vestfalya Eyaleti'nin bir partneri. Kuzey Ren Vestfalya'nın kendisini açık şekilde bir göç ve uyum eyaleti olarak kabul etmesinde ve bundan gurur duymasında Rhein Ruhr Türk Toplumu gibi dernekler ve inisiyatiflerin ciddi payı vardır. Bu sebeple derneğe ve tüm üyelerine saygılarımı sunuyorum, tüm kalbimden teşekkür ediyorum!

Guntram Schneider

Kuzey Ren Vestfalya İş, Entegrasyon ve Sosyal Bakanı

Der Vorstand der Türkische Gemeinde Rhein Ruhr e.V.

Rhein Ruhr Türk Toplumu Yönetim Kurulu



Vorsitzender | *Genel Başkan*
Mustafa Okur
Selbständiger | *Serbest Meslek Sahibi*
Tel.: 0172 24 28 783
0172 42 42 824
mail: mustafa.okur@t-online.de



Stellvertretender Vorsitzender | *Başkan Yardımcısı*
Dr. med Selahattin Günay
Mediziner | *Tıp Doktoru*
Schatzmeister | *Mali İşler Sorumlusu*



Stellvertretende Vorsitzende | *Başkan Yardımcısı*
Filiz Eydemir-Braun
Rechtsanwältin | *Avukat*
Frauenbeauftragte | *Kadın Temsilcisi*



Schriftführer/Pressesprecher | *Yazi işleri Sorumlusu*
Atilla Yüncüoğlu
Lehrer/Dipl. Ing. | *Öğretmen/Mak.Yük. Müh.*



Referentin für Öffentlichkeitsarbeit | *Halkla ilişkiler Sorumlusu*
Müge Okur
Unternehmerin | *İşletmeci*



MÜLHEIM

AN DER RUHR

16. DEZEMBER



Büxtenden in der Moschee

Wir stehen bei so dank, wenn die Gemeindeglieder der Mülheimer Ulu Camii...
Die Ulu Camii in der Stadt Mülheim...
Die Ulu Camii in der Stadt Mülheim...
Die Ulu Camii in der Stadt Mülheim...

NRZ

DIENSTAG, 20. DEZEMBER 2011

Türkische Gemeinde erhält Spendenkraft

Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...
Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...
Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...

genießen die Eltern an der...
Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...
Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...

Hürriyet

20. DEZEMBER 2011

Başbakana teşekkür ve destek plaketi

A...
Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...
Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...

Avrupa

20. DEZEMBER 2011



Genç ailesini ziyaret ettiler

Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...
Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...

WAZ

Türkische Gemeinde erhält Spendenkraft

Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...
Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...

Avrupa

20. DEZEMBER 2011

Göçmenlere huzurevi

Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...
Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...

Avrupa

20. DEZEMBER 2011

Mülheim Ulu Camii'nde kan bağışı

Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...
Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...

Avrupa

20. DEZEMBER 2011

Mülheim Ulu Camii'nde kan bağışı

Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...
Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...

Avrupa

20. DEZEMBER 2011

Birlik ve beraberlik arneği sergilendi

Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...
Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...

ESSEN

20. DEZEMBER 2011

Polizeipräsidentin auf Tour

Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...
Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...

Hürriyet

20. DEZEMBER 2011

Bartın'a sağlık cihazı desteği

Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...
Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...

ESSEN WAZ

20. DEZEMBER 2011

Türkische Gemeinde hilft in Marokko

Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...
Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...

Post

Muslimanlar için yapılacak huzur evine, Türk ve Müslüman personel

Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...
Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...

WAZ

20. DEZEMBER 2011

Eine große Hilfe

Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...
Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...

Hürriyet

20. DEZEMBER 2011

Eine große Hilfe

Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...
Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...

Mülheimer WOCHE

Rollstuhl geschenkt

Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...
Die türkische Gemeinde Rhein-Ruhr hat sich für die Spendenkraft...

Zielsetzungen

Hedefler

- Dachverband für 73 Vereine im Rhein-Ruhrgebiet
 - Verbandsarbeit, einheitliche politische Stimme aller Delegierten
 - Förderung der Integration aller Bürgerinnen und Bürger mit Migrationshintergrund
 - Förderung der Einbürgerung sowie politische Teilhabe für alle Bürgerinnen und Bürger mit Migrationshintergrund
 - Kulturelle und soziale Veranstaltungen zum Abbau der Vorurteile sowie als Beitrag zur Völkerverständigung
 - Förderung des interreligiösen sowie interkulturellen Dialoges
-
- *Rhein-Ruhr Bölgesi'ndeki 73 derneği bir çatı altında toplamak*
 - *Bütün üyelerin politik sesi olmak*
 - *Göçmen kökenli bütün vatandaşların toplumsal uyumunu sağlamak*
 - *Bütün göçmen kökenli vatandaşların vatandaşlık haklarını savunmak ve siyasi katılımlarını sağlamak*
 - *Halklar arası diyalogun sağlanması ve önyargıların giderilmesi amacıyla kültürel ve sosyal aktiviteler düzenlemek*
 - *Kültürler ve dinler arası diyalog sağlamak*

Forderungen

Talepler

- Anerkennung des Anderssein sowie einer anderen, zweiten sprachlichen und kulturellen Identität
 - Sprachförderung für alle Migrantenkinder schon im Kindergarten sowie für ihre Eltern
 - Förderung der Förderunterricht- sowie Nachhilfeangebote
 - Mehr Einsatz für bessere Bildungsabschlüsse für Migrantenkinder
 - Mehr Engagement für die Erhöhung der Ausbildungsbeteiligung der Migrantenjugendlichen
 - Kommunales Wahlrecht für alle in NRW
 - Förderung des Zusammenlebens mit anderen Kulturen
 - Migrantengerechte Seniorenheime
-
- *Farklı dilsel ve kültürel kimliklerin tanınması*
 - *Göçmen çocukların ve ebeveynlerinin okul öncesinden başlayan dil eğitimi*
 - *Çocuklar için takviye dersler*
 - *Göçmen çocukların daha iyi eğitim alabilmeleri için daha çok yatırım*
 - *Göçmen gençlerin mesleki eğitim düzeylerinin yükseltilmesi için daha çok yatırım*
 - *Kuzey Ren Vestfalya Eyalet genelinde yerel seçimlere katılım hakkı*
 - *Farklı kültürlerin toplumsal yaşama katılması*
 - *Göçmenlere yönelik huzurevi*

Wann und warum wurde die Türkische Gemeinde gegründet?

Türk Toplumunu ne zaman ve neden kurulmuştur?



Der neue Vorstand mit dem ehemaligen Generalkonsul Dr. Hakan Akbulut (3. von links) *Yeni Yönetim Kurulu, T.C. Essen eski Başkonsolosu Dr. Hakan Akbulut ile (soldan 3.)*

Die Türkische Gemeinde Rhein Ruhr e.V. wurde nach ausländerfeindlichen Ereignissen Anfang der 1990er Jahre gegründet.

Sie wurde mit der Absicht gegründet, einen Beitrag zum friedlichen Zusammenleben der Bürger mit und ohne Migrationshintergrund zu leisten.

Ihre erste Aufgabe sieht sie darin, Vorurteile in allen Teilen der Gesellschaft abzubauen, der Fremdenfeindlichkeit mit allen demokratischen Mitteln sowie mit Beteiligung aller gesellschaftlichen Kräfte entgegenzuwirken.

Ihre Mitglieder sehen sich als Bestandteil dieser Gesellschaft und setzen sich entsprechend dem Grundgesetz für die

Rechte der Bürgerinnen und Bürger mit Migrationshintergrund in allen rechtlichen, kulturellen, politischen und sozialen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens ein.

Die Integration der in Deutschland lebenden Menschen mit Migrationshintergrund ist der Gegenstand der Gemeindearbeit.

Sie verfolgt ausschließlich gemeinnützige Zwecke und ist uneigennützig tätig.

Ihre Vorstandsmitglieder kommen aus dem akademischen Bereich. Dies ermöglicht der Gemeinde einen ständigen Austausch mit wissenschaftlichen Bildungs- und Erziehungseinrichtungen.



Hauptversammlung und Wahlen zum Vorstand Genel Kurul ve Yönetim Kurulu seçimleri

Rhein Ruhr Türk Toplumu 1990'lı yılların başında gerçekleşen ırkçı saldırılar sonrasında kuruldu.

Kuruluş amacı, göçmen kökenli ve yerli halkın birlikte huzur içerisinde yaşamasına katkı sağlamaktır.

Bu amaca yönelik öncelikli görev, toplumun her kesimindeki önyargıları gidermek tüm demokratik araçlarla ve ayrıca toplumsal güçlerin katılımı ile yabancı düşmanlığına karşı çıkmaktır.

Üyeleri, kendilerini bu toplumun bir parçası olarak görmekte ve anayasaya uygun olarak, toplumsal yaşamın tüm hukuksal, kültürel, siyasal ve sosyal

alanlarında, göçmen kökenli vatandaşların hakları için çalışmaktadırlar.

Almanya'da yaşayan göçmen kökenli insanların entegrasyonu, Türk Toplumu'nun çalışma konusunu teşkil etmektedir. Sadece toplumun çıkarlarına uygun faaliyet göstermektedir. Yönetim kurulu üyeleri akademik kökenlidir. Bu işe, kuruluşumuza, eğitim ve öğretim kurumları ile sürekli bir bilgi alışverişi imkanı sağlamaktadır.

Antrittsbesuch bei Generalkonsulin Şule Özkaya

T.C. Essen Başkonsolosu Şule Özkaya'ya yapılan ilk resmi ziyaret

Um die Belange der Landsleute optimal vertreten zu können, pflegt die TGRR einen engen Kontakt zu den Konsulaten. Hier der neue Vorstand der TGRR bei seinem Antrittsbesuch.

TGRR hemşehrilerini en iyi bir şekilde temsil edebilmek için, konsolosluklarla sıkı ilişkiler hedefler. Resimde TGRR'nin yeni yönetimi ilk ziyaretinde.



Generalkonsulin Şule Özkaya (zweite von links) und die Vertreter der TGRR Filiz Eydemir-Braun, Mustafa Okur, Atilla Yüncüoğlu und Dr. Selahattin Günay Başkonsolos Şule Özkaya (soldan 2.) ile Rhein Ruhr Türk Toplumu temsilcileri Filiz Eydemir-Braun, Mustafa Okur, Atilla Yüncüoğlu ve Dr. Selahattin Günay



ZİRAAT BANK
INTERNATIONAL AG

Seit 47 Jahren stehen wir an Ihrer Seite

In 10 Städten Deutschlands und 81 Städten der Türkei mit 1428 Standorten
steht die Ziraat Bank an Ihrer Seite



Tam 47 yıldır siz neredeyse biz oradayız

Filiale Duisburg

Friedrich-Wilhelm-Straße 82-84 , 47051 Duisburg
Telefon: 0203 285 34 0 / Telefax: 0203 285 34 20
E-Posta: duisburg@ziraatbank.de

Beitrag Firat Sunel

Firat Sunel'in mesajı

Im Jahr 2011 haben wir gemeinsam das 50. Jubiläum des türkisch-deutschen Anwerbeabkommens mit verschiedenen Veranstaltungen gefeiert. Die Türken kamen vor 50 Jahren als Arbeiter nach Deutschland und haben zum heutigen wirtschaftlichen, kulturellen und sozialen Niveau Deutschlands einen wichtigen Beitrag geleistet. Gleichzeitig haben Vertreter aus ihrer Mitte in verschiedenen Bereichen, wie Wirtschaft, Kunst, Sport und Wissenschaft, große Erfolge verzeichnet.

Neben ihren Erfolgen in Kunst, Kultur und Sport, nehmen die Türken mittlerweile als eine Wirtschaftsmacht ihren Platz in der deutschen Gesellschaft ein. Heute beschäftigen rund 80.000 türkische Unternehmer mit einem Jahresumsatz von 40 Milliarden Euro ca. 400.000 Menschen. Das Investitionsvolumen türkischer Unternehmer in Deutschland beträgt fast 8 Milliarden Euro.

Selbstorganisationen haben bei der deutschlandweit erreichten aktuellen Position unserer Bürger offensichtlich eine sehr wichtige Rolle gespielt. Unsere Bürger haben durch diese Organisationen ihre Einheit und Solidarität gestärkt und sich gegenseitig unterstützt. Gleichzeitig haben

sie für die Annäherung der türkischen und deutschen Bevölkerung einen bemerkenswerten Beitrag geleistet.

In diesem Rahmen spielt die Türkische Gemeinde Rhein Ruhr e.V., deren Arbeit ich seit meiner Amtszeit als Vizekonsul im Generalkonsulat Essen verfolge, eine richtungsweisende und herausragende Rolle. Sie treten vor durch ihre effizienten und nützlichen Tätigkeiten in Bereichen wie Integration, Bildung, Annäherung der Gesellschaftsgruppen und Multikulturalismus. Die Tätigkeiten der Türkischen Gemeinde Rhein Ruhr stellen nicht nur im Hinblick auf Migranten, sondern auch bezogen auf die gesamte Gesellschaft einen großen Beitrag zur Entwicklung von gegenseitigem Respekts und Toleranz dar.

In dem festen Glauben, dass die Türkische Gemeinde Rhein Ruhr e.V. ihre bis heute geführten erfolgreichen Initiativen auch in Zukunft aktiv fortführen wird, wünsche ich ihnen viel Erfolg.

Firat SUNEL
Generalkonsul



2011 yılında Türkiye'den Almanya'ya işgücü göçünün 50. yılını hep birlikte çeşitli etkinliklerle kutladık. 50 yıl önce Almanya'ya işçi olarak gelen Türkler Almanya'nın bugün ulaştığı ekonomik, kültürel ve sosyal seviyeye önemli katkılarda bulunmuşlar, aynı zamanda içlerinden iş dünyası, sanat, spor ve bilim gibi çok farklı alanlarda büyük başarılarla imza atmış temsilciler çıkarmışlardır.

Kültür, sanat ve spor gibi alanlardaki başarılarının yanında Türkler artık büyük bir ekonomik güç olarak da Alman toplumunda yerlerini almaktadırlar. Bugün Almanya genelinde 80.000 Türk girişimcisi yılda 40 milyar Avro ciro yaparak, yaklaşık 400 bin kişiye istihdam sağlamakta, Türk girişimcilerin Almanya'daki yatırım hacmi 8 milyar Avro'ya ulaşmaktadır.

Vatandaşlarımızın bugün Almanya genelinde ulaştıkları konumda, kurdukları derneklerin çok önemli bir role sahip olduğu aşikârdır. Vatandaşlarımız, sözkonusu örgütlenmeler yoluyla kendi birlik ve beraberliklerini geliştirerek birbirlerine destek olmuşlar,

aynı zamanda Türk ve Alman toplumlarının kaynaşmasına da kaydedeğer bir katkı sağlamışlardır.

Bu çerçevede, başarılı çalışmalarını Essen Başkonsolosluğu'nda Muavin Konsolos olarak görev yaptığım dönemlerden beri yakından takip ettiğim Rhein Ruhr Türk Toplumu da her zaman öncü ve müstesna bir rol oynamakta, uyum, eğitim, Türk ve Alman toplumlarının yakınlaşması ve çok kültürlülük gibi alanlarda etkin ve yararlı faaliyetleriyle öne çıkmaktadır. Rhein Ruhr Toplumu'nun etkinlikleri, sadece göçmen kökenliler bağlamında değil, tüm toplum açısından karşılıklı saygı ve hoşgörü anlayışının geliştirilmesi yönünde büyük bir katkı anlamına gelmektedir.

Rhein Ruhr toplumunun bugüne kadar başarıyla sürdürdüğü girişimlerini önümüzdeki dönemlerde de etkin bir şekilde devam ettireceğine inanıyor, en içten başarı dileklerimi sunuyorum.

Fırat SUNEL
T.C. Düsseldorf Başkonsolosu

Urkundenverleihung

Sertifika Töreni

Es ist inzwischen Tradition, dass die Türkische Gemeinde Rhein Ruhr/NRW e.V. Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens, die sich besonders für die Belange der Integration in Deutschland eingesetzt haben, mit einer Urkunde auszeichnet. Im Jahr 2011 wurden folgende Personen für diese Ehrung ausgewählt:

Rhein Ruhr ve Kuzey Ren Vestfalya Türk Toplumunu tarafından kamusal hayatta öne çıkmış ve Almanya'da uyuma katkı sağlamış kişiliklere sertifika verilmesi artık bir gelenek haline geldi. 2011 yılında aşağıdaki kişiler bu sertifikaya layık görüldü.



In Würdigung ihrer besonderen Verdienste
um die Förderung aller Bürgerinnen und Bürger
mit Migrationshintergrund in Nordrhein-Westfalen
und für ihren beispielhaften Einsatz
für den interkulturellen und interreligiösen Dialog
verleihen wir

Frau Hannelore Kraft

Ministerpräsidentin
des Landes Nordrhein-Westfalen

als Dank und Anerkennung diese Urkunde.

Essen im Jahr 2011

Türkische Gemeinde Rhein-Ruhr / NRW e.V.

Der Vorstand

Mustafa OKUR
Vorsitzender

**Frau Hannelore Kraft**

*Ministerpräsidentin des
Landes Nordrhein-Westfalen*

Bei ihrer Bildungspolitik spielt die Schaffung von gleichen Chancen für Kinder mit und ohne Migrationshintergrund eine entscheidende Rolle. Dafür und für ihren Einsatz bei der parteiübergreifenden Integrationsoffensive des Landtages wurde sie geehrt.

Sayın Hannelore Kraft

*Kuzey Ren Vestfalya
Eyaleti Başbakanı*

Yürüttüğü eğitim politikasında göçmen kökenli olan ve olmayan çocuklar arasında fırsat eşitliğinin sağlanması belirleyici bir rol oynamakta. Kendisi bu çalışmaları ve ayrıca Eyalet Meclisi'nin uyum girişimi kapsamında gösterdiği angajmandan dolayı onurlandırıldı.





Hannelore Kraft empfing den Vorstand der TGRR/NRW am Rande einer Plenarsitzung des Landtages. Sie nahm die Ehrung in ihrem Landtagsbüro in Düsseldorf entgegen.



Hannelore Kraft, Eyalet Meclisi'nin genel kurul toplantısı esnasında Rhein Ruhr Türk Toplumu'nu kabul etti. Ödülü kendisine Düsseldorf'taki meclis ofisinde takdim edildi.

Frau Stephanie Fischer-Weinsziehr*Polizeipräsidentin in Essen/Mülheim*

Seit Beginn an arbeitet die Türkische Gemeinde Rhein Ruhr auch auf dem Feld der Kriminalprävention. Frau Fischer-Weinsziehr unterstützt die TGRR/NRW in allen Belangen und hilft mit, dass Migrantenkinder trotz oft schwieriger familiärer Verhältnisse nicht auf die schiefe Bahn geraten.

Frau Dagmar Mühlenfeld*Oberbürgermeisterin der Stadt Mülheim an der Ruhr*

Für ihren täglichen Einsatz auch für unsere älteren Mitbürger und ihre Unterstützung im Hinblick auf die Bildung und Ausbildung von Migrantenkindern.

Sayın Stephanie Fischer-Weinsziehr*Essen/Mülheim Emniyet Müdürü*

Rhein Ruhr Türk Toplumu, kuruluşundan bu yana suçları önleyici tedbirler alanında da faaliyet yürütmekte. Sayın Fischer Weinsziehr, Rhein Ruhr ve Kuzey Ren Vestfalya Türk Toplumu'na her bakımdan destek vermekte beraber, sıkça rastlanan zor ailevi koşullara rağmen göçmen kökenli çocukların yanlış yollara sapmaması için yardımlarını sunmakta.

Sayın Dagmar Mühlenfeld*Mülheim an der Ruhr Belediye Başkanı*

Yaşlı vatandaşlarımız için gösterdiği günlük an-gajman ve göçmen kökenli çocukların eğitim ve öğretimlerine verdiği destek için.



Herr Dr. Hakan Akbulut

*ehemaliger Generalkonsul der Republik Türkei
in Essen*

Herr Dr. Akbulut wurde insbesondere für seine Verdienste um den Neubau des Türkischen Generalkonsulates in Essen geehrt. Er hat seinen türkischen Landsleuten eine würdige Anlaufstelle und eine Stätte der Begegnung geschaffen.

Herr Reinhard Paß

Oberbürgermeister der Stadt Essen

Als in Essen ansässiger Verein weiß die TGRR/NRW e. V. es besonders zu schätzen, wie er sich um die Förderung und die Vernetzung der vielen Migrantenorganisationen in seiner Stadt bemüht.

Sayın Dr. Hakan Akbulut

T.C. Essen eski Başkonsolosu

Sayın Akbulut bilhassa T.C. Essen Başkonsolosluğu'nun yeni binasının yapımına katkılarından dolayı onurlandırıldı. Kendisi Türk yurttaşlarına layık bir temas noktası ve buluşma yeri yarattı.

Sayın Reinhard Paß

Essen Belediye Başkanı

Essen merkezli bir dernek olarak kendisinin Essen şehrinde göçmen örgütlerinin teşviki için gösterdiği çabayı takdirle takip ediyoruz.





Stephania Fischer-Weinsziehr

Dagmar Mühlenfeld

Mustafa Okur



Zülfiye Kaykın

Reinhard Paß

Dr. Hakan Akbulut



Auf Einladung der TGRR nahm auch Zülfiye Kaykin, Staatssekretärin für Integration beim Minister für Arbeit, Integration und Soziales des Landes Nordrhein-Westfalen an der Veranstaltung teil. Sie hielt ein Rede zur Integrationspolitik in NRW.

Rhein Ruhr Türk Toplumu'nun davet ettiği etkinliğe Kuzey Ren Vestfalya Uyum Müsteşarı Zülfiye Kaykin da katıldı ve Kuzey Ren Vestfalya'da yürütülen uyum politikasına dair bir konuşma yaptı.





In guter Nachbarschaft!

Zu Hause ist es am schönsten – vor allem, wenn nicht nur die Wohnung allen Ansprüchen gerecht wird, sondern auch das Umfeld.

**E-Mail: info@swb-mh.de
Infoline: 0208 45002-0**

SWB-Service- Wohnungsvermietungs- und -baugesellschaft mbH
Bahnstraße 29
45468 Mülheim an der Ruhr
www.swb-mh.de



kultIT**etrieb**
Mühlschloß an der Ruhr



THEATER

KUNST

MUSIK

LITERATUR

TANZ



Kultur in Mülheim an der Ruhr

www.kulturbetrieb.de



Grußwort Reinhard Paß Oberbürgermeister der Stadt Essen

Essen Belediye Başkanı Reinhard Paß'ın mesajı

Der Türkischen Gemeinde Rhein-Ruhr gratuliere ich sehr herzlich zu Ihrem 20jährigen Bestehen. Sie ist seit zwei Jahrzehnten dem Gedanken der Integration verpflichtet, seit zwei Jahrzehnten ist sie verlässlicher Partner, wenn es heißt, sich aktiv für Völkerverständigung einzusetzen und der türkischen Gemeinde eine Stimme zu verleihen.

Als konkrete Reaktion auf die ausländerfeindlichen Attentate in Mölln und Solingen haben Männer und Frauen hier in der Region zusammengefunden, um die Idee der Integration zu leben und ein Zeichen gegen Fremdenfeindlichkeit und Rassismus

zu setzen. Dieses beispielhafte Verhalten verdient auch heute noch Lob und Anerkennung, denn es setzt dem Hass und der Verachtung Toleranz und Mitmenschlichkeit entgegen.

Für die stets kooperative und konstruktive Mitarbeit in den letzten zwei Jahrzehnten danke ich der Türkischen Gemeinde Rhein-Ruhr herzlich. Als zuverlässiger Partner ist sie uns immer willkommen!

Reinhard Paß
Oberbürgermeister



Kuruluşunun 20. yılında Rhein Ruhr Türk Toplumu'nu en içten dileklerle kutlarım. Yirmi yıldır uyum sürecine katkıda bulunan dernek, halklararası iletişimin aktif bir şekilde teşvik edilmesi ve Türk toplumunun temsili konularında bize her zaman güvenilir bir ortak oldu.

Möln ve Solingen'de gerçekleşen ırkçı saldırılara karşı somut bir tepki vermek, uyum fikrini hayata geçirmek ve yabancı düşmanlığı ile ırkçılığa dur demek için yaşadığımız bölgedeki erkek ve kadınlar bir araya geldiler.

Bu örnek girişim, günümüzde de övgü ve takdire şayandır çünkü nefret ve aşağılamanın karşısına insanlık ve hoşgörüyü koymuştur.

Geçen yirmi yılda daima uyumlu ve yapıcı gerçekleşen iş birliği için Rhein Ruhr Türk Toplumu'na teşekkürlerimi sunuyorum. Güvenilir bir ortak olarak sizlere kapımız her zaman açık!

*Reinhard Paß
Belediye Başkanı*



CC WERBUNG

FOLIEN WERBETECHNIK DIGITALDRUCK UND MEHR



CC VERKEHRSMITTELWERBUNG
DIE BEWEGT

www.cc-werbung.de www.ccv-werbung.de

TELEFON:
(0208) **99 76 82**

Dickswall 85
45468 Mülheim / Ruhr



**IHR ERFOLG
IST UNSER ZIEL**

BRILLEN-OASE

Ihr Ansprechpartner für:
Brillen • Kontaktlinsen
Vergrößernde Sehhilfen
Führerschein-Sehtest

Friedhofstr. 4-6 • 45478 Mülheim
Tel. 0208-5 60 07

Öffnungszeiten:
Mo-Fr 9.00 – 18.30 Uhr, Sa 9.00 – 14.00 Uhr

CENTER MANAGEMENT

EINKAUFSZENTRUM
FORUM

CITY MÜLHEIM

Hans-Böckler-Platz 1h
45468 Mülheim an der Ruhr

☎ 0208 . 3 08 36-0

Telefax 0208 . 3 08 36 20

www.forum-muelheim.de

info@forum-muelheim.de



**BAUSTOFFZENTRUM
HARBECKE**

*...Ihr
Baustoff-Fachhandel*



hagebaumarkt
mülheim an der ruhr gmbh

*...mit
gartencenter*



**FLIESEN+MARMOR
HARBECKE**

45478 Mülheim-Hafen

Gedenken an die Opfer von Solingen

Solingen kurbanları anıldı

19 Jahre nach dem fünffachen Mordanschlag von Solingen fand in der bergischen Stadt eine Gedenkveranstaltung statt, die an die ausländerfeindliche Tat erinnern sollte.

Solingen'de 5 kişinin yaşamını yitirdiği ırkçı saldırının 19. yıldönümünde bir anma töreni düzenlendi. TGRR bu vesileyle arka sayfada yer alan bir basın açıklaması yaptı.



Mustafa Okur, der Vorsitzende der TGRR, bekundete seine Anteilnahme im Namen der Türkischen Gemeinde Rhein Ruhr. *TGRR Başkanı Mustafa Okur, Rhein Ruhr Türk Toplumu adına üzüntülerini bildirdi.*



An der Gedenkveranstaltung nahm auch der DITIB-Vorsitzende Prof. Dr. Ali DERE in seiner Funktion als religiöser Würdenträger teil. *Anma törenine ruhani lider olarak DITIB Başkanı Prof. Dr. Ali DERE de katıldı.*



Hüseyin Avni KARSLIOĞLU, der Botschafter der Republik Türkei in Berlin, hielt eine ergreifende Rede am Mahnmal für die Opfer des Brandanschlages

T.C. Büyükelçisi Hüseyin Avni KARSLIOĞLU, hayatını kaybeden insanlar için yapılan anıtın önünde dokunaklı bir konuşma yaptı.





Der Grünenpolitiker Cem Özdemir hält einen engen persönlichen Kontakt zu Familie Genç und zum Bündnis für Toleranz und Zivilcourage in Solingen.

Yeşiller Partisi'nden Cem Özdemir, Genç ailesi ve Solingen'de bulunan Hoşgörü ve Sivil Cesaret Birliği ile yakın temas halinde.

H.Avni KARSLIOĞLU,
Botschafter der Republik
Türkei in Berlin, und
Mustafa Okur, TGRR/NRW e.V.
T.C. Büyükelçisi
Hüseyin Avni KARSLIOĞLU
ve *Mustafa Okur, TGRR*



ZU GAST IN MÜLHEIM: BIROL TOPALOĞLU // ÇÖP ÇANAVARI
CENGİZ ÖZEK, GÖLGE TIYATROSU // FAIL-I MÜŞTEREK YİĞİT SERTDEMİR,
ALTIDAN SONRA TIYATRO, KUMBARACI50, İSTANBUL // BAYRAK
BERKUN OYA, KREK ATÖLYE, İSTANBUL // GÜZEL SEYLER BİZİM
TARAFTA BERKUN OYA, KREK ATÖLYE, İSTANBUL // KARDEŞ TÜRKÜLER & ARTO TUNÇBOYAÇIYAN // KEBAB ACTORS
WITHOUT BORDERS, İSTANBUL // HÄSSLICHES MENSCH-
LEIN OYUN DEPOSU, İSTANBUL // EIN LETZTES MAL MAHIR GÜNŞIRAY,
TIYATRO OYUNEVI, İSTANBUL // WARTEN MAHIR GÜNŞIRAY, TIYATRO
OYUNEVI, İSTANBUL // HOCHZEIT IN DOBRINJA TIYATRO PERA,
İSTANBUL // LEGENDARY LADIES SEMA UND ENSEMBLE, İSTANBUL //
MEDIHA TÜRKISCHES STAATSTHEATER // SOKOLLU YILMAZ KARAKOYUNLU,
TÜRKISCHES STAATSTHEATER // YAŞAR, LEBT ER NUN
ODER LEBT ER NICHT AZİZ NESİN, TÜRKISCHES STAATSTHEATER



PARTNERLAND

TÜRKEI

THEATER AN DER RUHR UNTERWEGS: BERNARDA ALBAS HAUS
TÜRKISCHES STAATSTHEATER UND THEATER AN DER RUHR // DANTON'
UNÖLÜMÜ STÄDTISCHE BÜHNEN İSTANBUL UND THEATER AN DER
RUHR // IM DICKICHT DER STÄDTE BERTOLT BRECHT, THEATER
AN DER RUHR // **INFOS UNTER WWW.THEATER-AN-DER-RUHR.DE**

Presseerklärung von Mustafa Okur zum Jahrestag des Anschlags in Solingen

Solingen saldırısının yıldönümü vesilesiyle Mustafa Okur'un basın açıklaması

Die Türkische Gemeinde Rhein Ruhr e.V. wurde in der Zeit den ausländerfeindlichen Anschlägen von Mölln und Solingen gegründet.

Sie verfolgt ausschließlich gemeinnützige Ziele. Ihre Aufgabe ist es, Vorurteile abzubauen und das friedliche Zusammenleben von Menschen mit und ohne Migrations-Hintergrund zu fördern. Die Integration und Unterstützung der in Deutschland lebenden Migranten ist der Gegenstand der Gemeindefarbeit. Sie verfolgt ihre Ziele durch:

- Sprachförderung von Kindern und Erwachsenen,
- Förderung der politischen Teilhabe,
- die Forderung nach Kommunalem Wahlrecht für alle,
- Abbau von Vorurteilen durch kulturelle, soziale und interreligiöse Veranstaltungen.

Fast zwei Jahrzehnte nach dem schändlichen Brandanschlag von Solingen müssen wir feststellen, dass beim Thema Integra-

tion viel erreicht wurde, aber auch noch viele Vorurteile weiter bestehen.

Unsere Gesellschaft hat sich verändert. Die Zahl der Jugendlichen mit Migrations-Hintergrund wächst besonders am Rhein und an der Ruhr. Diese jungen Menschen sind ein Zukunftspotential für unsere Gesellschaft. Sie bieten uns Chancen und wir sollten Ihnen Chancen bieten.

Die Möglichkeit von Bildung und Ausbildung für Migranten-Kinder ist Voraussetzung für den künftigen Erfolg unserer Wirtschaft im globalen Wettbewerb.

Nach Solingen hat es viele weitere fremdenfeindliche Straftaten gegeben. Die Türkische Gemeinde Rhein Ruhr wird auch in Zukunft daran arbeiten, dass es keinen Nährboden mehr für solche Übergriffe gibt.

Aus der Mitte der Gesellschaft heraus wollen wir zusammen mit unseren deutschen Freunden daran arbeiten, dass der Name Solingen nicht mehr für Hass und Fremdenfeindlichkeit steht, sondern für ein friedliches Miteinander aller Menschen.

Rhein Ruhr Türk Toplumunu Solingen ve Mölln'de ki yabancı düşmanlığı saldırılarının ardından kurulmuştur.

Toplumumuz sadece kamusal yararı olan hedefler peşindedir. Görevi ön yargıları önlemek ve göçmen kökenli insanlar ile göçmen kökenli olmayanların barışçıl birlikliklerini teşvik etmek. Toplumumuzun ana konusu Almanya'da yaşayan göçmen kökenli insanların uyum sağlayabilmeleri ve destek görmeleridir. Hedeflerini gerçekleştirirken izlediği yollar:

- Çocuk ve yetişkinlere dil öğreniminde teşvik
- Politik katılımı teşvik
- Yerel seçimlerde herkese seçim hakkı talebi
- Kültürel, sosyal ve dinlerarası etkinlikler ile önyargıların kaldırılması

Solingen'deki kundaklama olayından neredeyse yirmi yıl sonra entegrasyon hususunda

ilerlediğimizi, fakat birçok önyargının halen mevcut olduğunu görüyoruz.

Toplumumuz değişti.

Özellikle Ren ve Ruhr bölgelerinde göçmen kökenli gençlerimizin sayısı artmaktadır. Bu gençler toplumumuz için gelecek potansiyeli oluşturuyorlar. Onlar bizim için bir fırsat, bu yüzden bizler de onlara fırsatlar tanımalıyız. Göçmen çocuklarının eğitim ve öğretim imkanları gelecekteki küresel iktisadi rekabette başarımız için şarttır.

Solingen'den sonra da birçok yabancı düşmanlığı içeren suçlar gerçekleşmiştir. Rhein Ruhr Türk Toplumunu gelecekte de böyle olaylara temel oluşturulmasına engel olmaya çalışacaktır.

Alman arkadaşlarımızla birlikte toplumsal bir bütün olarak Solingen adının nefret ve yabancı düşmanlığı ile değil, bütün insanların barış içinde yaşadığı bir yer olarak anılmasını sağlamak istiyoruz.

Grußwort Dagmar Mühlenfeld Oberbürgermeisterin der Stadt Mülheim an der Ruhr

Dagmar Mühlenfeld'in mesajı Mülheim an der Ruhr Belediye Başkanı

Die Türkische Gemeinde Rhein Ruhr e.V. hat sich in den vergangenen 20 Jahren zu einer wichtigen und effektiven Einrichtung in unserer Region entwickelt. Im Bemühen um einen breit gefächerten interkulturellen und interreligiösen Dialog leistet sie einen bedeutsamen Beitrag zum friedlichen Zusammenleben der Menschen. Die zahlreichen Kultur- und Informationsveranstaltungen, die von der Gemeinde durchgeführt werden, bereichern das bürgerschaftliche Miteinander.

Darüber hinaus initiiert die Gemeinde immer wieder Benefizprojekte für Hilfsbedürftige, wie z. B. Erdbebenopfer, Waisenkinder, behinderte und kranke Menschen und leistet so humanitäre Hilfe weit über die Grenzen unserer Region hinaus.

Ich freue mich, dass mit der Verleihung der Ehrenspange der Stadt Mülheim an der Ruhr an den Vorsitzenden der Türkischen Gemeinde Rhein Ruhr e.V., Herrn Mustafa Okur, im Oktober 2005 ein Zeichen der Anerkennung und der Wertschätzung auch für die Arbeit der Türkischen Gemeinde Rhein Ruhr e.V. gesetzt werden konnte.

Mein Dank gilt allen Mitgliedern der Gemeinde, die mit ihrer Bereitschaft und ihrem Engagement, unsere Region mitgestalten zu wollen, schon viel Positives bewirken konnten. Ich wünsche Ihnen eine erfolgreiche Fortsetzung Ihrer Arbeit und alles Gute für die Zukunft.

Ihre
Dagmar Mühlenfeld
Oberbürgermeisterin der Stadt Mülheim
an der Ruhr



Rhein Ruhr Türk Toplumu, bölgemizde geçmiş 20 yıl içinde çok önemli bir çalışmaya imza atmıştır. Geniş çaplı bir kültürler ve dinler arası diyalog çalışmasıyla insanların barışçıl bir biçimde birlikte yaşamalarına önemli bir katkı sağlamıştır. TGRR tarafından düzenlenen çok sayıda kültürel ve bilgilendirme amaçlı toplantılar vatandaşların bir arada yaşama arzularını güçlendirmiştir.

Bunun dışında TGRR, yardıma ihtiyacı olan depremzedeler, öksüz ve yetimler, hasta ve engelli insanlar için sürekli yardım projeleri geliştirmiş, sınırlarımızı aşan insani yardımlarda bulunmuştur.

Rhein Ruhr Türk Toplumu Başkanı, Mustafa Okur Bey'e, Ekim 2005 te TGRR çalışmalarının bir takdiri ve kabulü olarak Mülheim an der Ruhr Şehri'nin şeref madalyasını sunmuş olmaktan büyük sevinç duymaktayım.

Bölgemizde daima olumlu şeyler yapabileme arzu, istek ve bağlılıklarından dolayı TGRR üyelerine teşekkürlerimi sunar, başarılı çalışmalarının gelecekte de devamını dilerim.

Dagmar Mühlenfeld
Mülheim an der Ruhr
Büyükşehir Belediye Başkanı

Teilhabe und Integration Gemeinsamkeit und Vielfalt – Mülheim an der Ruhr – Eine Stadt für alle BürgerInnen!

**Katılım ve uyum, çeşitlilik ve beraberlik – Mülheim an der
Ruhr – Tüm vatandaşlar için bir şehir!**



Mustafa Okur eröffnet die erste Sitzung des neu gewählten Integrationsrates in Mülheim.
Mustafa Okur yeni seçilen Mülheim Uyum Meclisi'nin ilk oturumunu açtı.

Unabhängig von der Vereinsarbeit ist für unsere Mitglieder auch das persönliche Engagement in der kommunalen Integrationspolitik von großer Bedeutung, zum Beispiel die Mitarbeit im Integrationsrat ihrer Heimatkommune.

Im Folgenden ein Beitrag der Koordinierungsstelle Integration der Stadt Mülheim an der Ruhr:

Dernek çalışmalarından bağımsız olarak yerel uyum politikaları kapsamında bizzat angaje olmak ve örneğin yaşadıkları şehirlerdeki uyum meclislerinde faaliyet yürütmek, üyelerimiz için büyük önem taşımakta.

Mülheim an der Ruhr Belediyesi Uyum Koordinasyon Merkezi'nin bir mesajı:



Sitzung des Seniorenbeirates der Stadt Mülheim
Mülheim Belediyesi Yaşlılar Meclisi oturumu

In Mülheim an der Ruhr hat jeder in unserer Stadt lebende Mensch das Recht, gleichberechtigt am Leben in unserer Gesellschaft teilzuhaben, sich einzubringen und sich selbst zu verwirklichen. Das gilt für das Recht auf Bildung, Gesundheit und politische Willensbildung. Das gilt aber auch für die Teilhabe auf dem Wohnungs- und Arbeitsmarkt, für ehrenamtliche Betätigung und für alle anderen Bereiche unseres alltäglichen Lebens.

Dabei richten wir unseren Blick nicht ausschließlich auf eine bestimmte Bevölkerungsgruppe, da wir sonst Gefahr liefen, andere auszugrenzen. Schließlich meint Teilhabegerechtigkeit die Teilhabe und Teilnahme aller am gesellschaftlichen Leben, unabhängig von Herkunft, Hautfarbe, Religion, Weltanschauung, sexueller Orientierung, Geschlecht, Alter und unterschiedlichen Beeinträchtigungen.

Für die Gruppe der ZuwanderInnen sind die interkulturelle Öffnung von Einrichtungen und die interkulturelle Kompetenz der dort tätigen MitarbeiterInnen eine wichtige Voraussetzung für Teilhabe. Aus diesem Grund werden bei der Stadt Mülheim an der Ruhr seit vielen Jahren MitarbeiterInnen in interkultureller Kompetenz fortgebildet.

Darüber hinaus hat die Stadt 2010 im Rahmen der Städtekooperation „Integration. Interkommunal“ den Kontrakt „Interkulturelle Städteregion Ruhr“ unterzeichnet. Darin erklären die Stadtspitzen der Städte Mülheim an der Ruhr, Bochum, Duisburg, Dortmund, Essen, Gelsenkirchen und Oberhausen, dass:

- interkulturelle Kompetenz als Qualitätsmerkmal in der Verwaltung, insbesondere im Personalmanagement verankert wird und in die Kriterien für Personalauswahl und Personalentwicklung mit einfließt.
- der Anteil der Beschäftigten mit Zuwanderungsgeschichte langfristig ihren Anteil an der Stadtbevölkerung entspricht.
- die beiden vorgenannten Ziele durch nachhaltige interkommunale Zusammenarbeit erreicht werden.

In diesem Jahr hat Mülheim an der Ruhr mit der Städtekooperation „Integration. Interkommunal“ die Kooperationen und Partnerschaften noch einmal erweitert. Die Stadtspitzen haben gemeinsam mit Unternehmen und Hochschulen im Wissenschaftspark Gelsenkirchen „Ein Zeichen für Vielfalt und Talente“ gesetzt. Die Partner erklären, dass sie gemeinsam

- für die Region eine Willkommenskultur schaffen und
- Talentförderung zum Markenzeichen der Region machen wollen.

Mit beispielhaften Handlungsansätzen soll der sozialen und räumlichen Spaltung unserer Städte entgegengewirkt und Teilhabe sowie soziale Inklusion für alle Bevölkerungsgruppen ermöglicht werden.

Mülheim an der Ruhr ist bereits auf einem guten Weg! Die Stadt wird sich mit ihren PartnerInnen auch künftig mit großem Engagement diesen Herausforderungen stellen.

Weitere Informationen zu „Teilhabe & Integration in Mülheim an der Ruhr“ finden Sie unter:

[www.muelheim-ruhr.de/
teilhabe-integration](http://www.muelheim-ruhr.de/teilhabe-integration)

Şehirimiz Mülheim an der Ruhr'da yaşayan her insanın toplumumuza katılma, kendini dâhil etme ve kendini kanıtama hakkı var. Bu eğitim, sağlık ve siyasi yönelim hakları için geçerli. Ama aynı zamanda konut ve işgücü piyasası, gönüllü faaliyetler ve tüm diğer günlük yaşam alanları için de geçerli.

Burada belli toplumsal gruplara öncelik tanımıyoruz, zira tanısaydık, başkalarını dışlama tehlikesi ile karşı karşıya kalırdık. Sonuçta katılım hakkı demek, toplumsal hayata köken, ten rengi, din, dünyaya bakış açısı, cinsel yönelim, cinsiyet, yaş ve farklı engellerden bağımsız katılım hakkı demektir.

Göçmen grubunun katılımı için önemli bir ön koşul ise kurumlarda kültürler arası açılım gerçekleştirilmesi ve buralarda çalışan personelin kültürel yeterliliğe sahip olması. Bu sebepten dolayı Mülheim an der Ruhr şehrinde birçok senedir personeller kültürler arası yeterlilik alanında eğitilmekte.

Şehirimiz bunun ötesinde 2010 yılında uyum alanında belediyeler arası işbirliği projesi olan „Integration. Interkommunal“ kapsamında “Kültürlerarası Şehirler Bölgesi Ruhr” sözleşmesini imzaladı. Burada Mülheim an der Ruhr, Bochum, Duisburg, Dortmund, Essen, Gelsenkirchen ve Oberhausen şehirlerinin üst düzey yöneticileri şunları açıklıyor:

- Kültürler arası yeterliliğin kalite unsuru olarak yönetimde, özellikle personel yönetiminde geliştirileceğini ve personel seçimine ve gelişimine dahil edileceği
- Çalışan oranında göçmen kökenlilerin uzun vadeli olarak şehir nüfusundaki oranlarına denk olması gerektiği
- Yukarıda söz konusu olan hedeflerin uzun vadeli belediyeler arası işbirliği ile gerçekleştirileceği

Mülheim an der Ruhr doğru yolda ilerlemekte! Şehrimiz ortaklarıyla birlikte gelecekte de büyük bir angajman ile bu tür görevler üstlenecek.

„Mülheim an der Ruhr'da katılım ve entegrasyon“ hakkında daha fazla bilgi için internet adresimizi ziyaret ediniz:

www.muelheim-ruhr.de/teilhabe-integration

Bu yıl Mülheim an der Ruhr, „Integration.Interkommunal“ adlı belediyeler arası işbirliği projesi ile kooperasyonları ve işbirliklerini bir kez daha geliştirdi. Belediyenin önde gelenleri, şirketler ve yüksekokullar ile birlikte Wissenschaftspark Gelsenkirchen'de “çeşitlilik ve yeteneklere işaret etti”. Bir araya gelen katılımcılar şu açıklamalarda bulundular:

- Bölgede bir “hoşgeldiniz kültürü” geliştirme isteği
- Yetenek teşvikinin bölgenin simgesi haline getirilmesi

Örnek girişimlerle şehirlerimizde sosyal ve mekansal bölünmenin karşısına geçilmesi ve tüm halk kitlelerinin toplumsal ve sosyal katılımına olanak sağlanması hedefleniyor.

Planung eines islamischen Alten- und Pflegeheims

Uluslararası müslüman yaşlı ve bakım evi projesi

Bürger mit Migrations-Hintergrund leisten seit Jahrzehnten ihren Beitrag für den Wohlstand und das friedliche Zusammenleben in dieser Gesellschaft. Sie haben oft den größten Teil ihres Lebens in diesem Land verbracht. Sie sollten auch im Alter die Möglichkeit eines würdigen Lebens haben.

Dafür engagiert sich die TGRR/NRW durch die Förderung migrantengerechter internationaler Seniorenheime. Hier sollen Muslime ihrer Religion entsprechend ihren Lebensabend verbringen können.



Besichtigung einer internationalen Senioreneinrichtung in Duisburg.

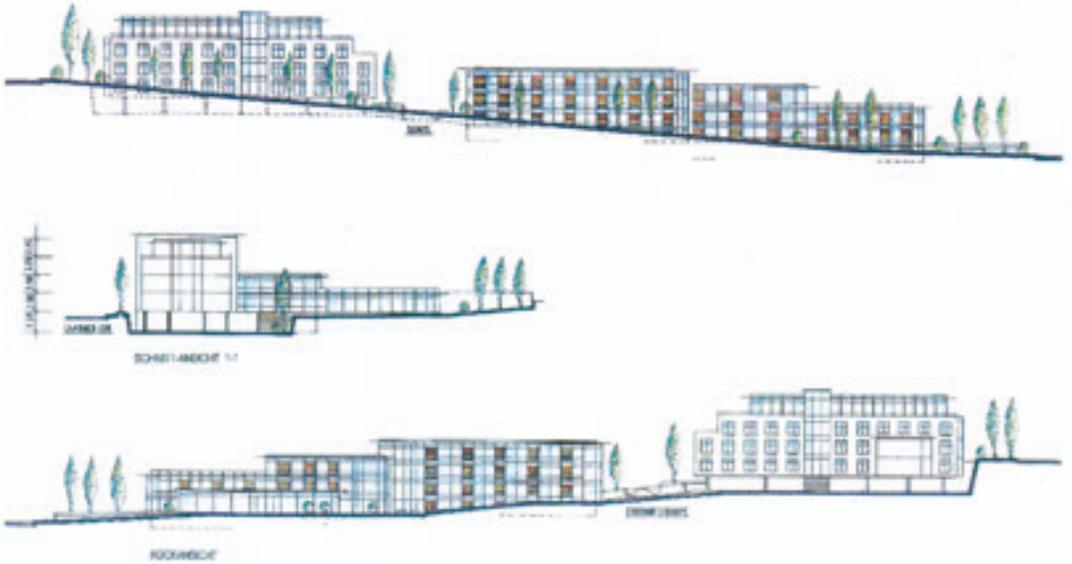
Von links nach rechts: Lothar Fink (Geschäftsführer/Arbeiterwohlfahrt Mülheim), Bengi Azcan (Sozialarbeiterin/TGRR), Dr. Selahattin Günay (Mediziner/TGRR), Frank Esser (Geschäftsführer/Mülheimer Wohnungsbau), Mustafa Okur (Vorsitzender/TGRR)

Duisburg'da bulunan bir uluslararası yaşlılar yurdunu gezerken.

Soldan sağa: Lothar Fink (Genel Müdür/Arbeiterwohlfahrt Mülheim), Bengi Azcan (Sosyal Hizmetler Uzmanı/TGRR), Dr. Selahattin Günay (Hekim/TGRR), Frank Esser (Genel Müdür/Mülheimer Wohnungsbau), Mustafa Okur (Başkan/TGRR)



Treffen in den Räumen der
Mülheimer Wohnungsbau eG
Mülheimer Wohnungsbau eG
binasında bir buluşma



Göçmen kökenli vatandaşlar onlarca yıldır toplumumuzda barış ve huzur içinde yaşanabilmesi için üstlerine düşen görevleri yerine getirmektedirler. Onlar hayatlarının büyük bir kısmını bu ülkede geçirdiler, dolayısıyla yaşlandıklarında da hak ettikleri bir şekilde

yaşama fırsatları olmalıdır. Bu sebepten dolayı Rhein Ruhr Türk Toplumu uluslar arası göçmenlere uygun yaşlılar yurtlarını destekleme girişiminde bulunuyor. Burada müslümanlar ömrünün kalan kısımlarını dinlerine uygun bir şekilde yaşayabilmeliler.

Gesundheitliche Aufklärung

Tıbbi bilgilendirme

Die TGRR ist regelmäßiger Mitorganisator von Informationsveranstaltungen zum Thema Sport und Gesundheit.

TGRR, Spor ve Sağlık konularında, düzenli bilgilendirme toplantıları yapmaktadır.



Dialog zwischen den Religionen

Dinler arası diyalog

Die TGRR ist bemüht, den Austausch zwischen den Religionen zu fördern. Sie verleugnet aber auch nicht ihre kulturellen und religiösen Wurzeln.

TGRR kendi dini ve kültürel köklerini inkar etmeden, dinler arası etkileşim için çabalamaktadır.





Muttersprachlicher Unterricht

Ana dil dersleri

Die TGRR setzt sich für den Erhalt und die Förderung des muttersprachlichen Unterrichts an Grundschulen ein. Die Muttersprache ist ein wichtiges Element der Herausbildung und Stabilisierung der individuellen Identität von Migrantenkindern.

Darüberhinaus verfolgt die TGRR das Ziel, Türkisch als 2. oder 3. Fremdsprache an weiterführenden Schulen zu etablieren.

TGRR, ilköğretim okullarında ana dil dersi hak ve taleplerini desteklemektedir. Ana dil göçmen çocukların bireysel kimliklerinin oluşumu ve korunmasında önemli bir unsurdur.

Bunun dışında, TGRR Türkçe'nin okullarda 2. ve 3. yabancı dil olarak öğretilmesini de öngörmektedir.



Blutspendeaktionen

Kan bağış kampanyası

In Zusammenarbeit mit verschiedenen Moscheegemeinden und dem Deutschen Roten Kreuz führt die TGRR immer wieder Blutspendeaktionen mit großer Resonanz in der Bevölkerung durch.

TGRR, Alman Kızıl Haç'ı ve çeşitli cami dernekleriyle birlikte, toplumda büyük bir kabul gören Kan Bağış Kampanyası düzenlemiştir.



BAKAR KEBAB HOUSE

**Türkische Spezialitäten
vom Holzkohlegrill**



Partyservice ab 20 Personen

ca. 80 Parkplätze

**Frühstücksbuffet
Açık Büfe Kahvaltı**

8.00 – 13.00 Uhr • nur **5,20 €**

Martin-Luther-Str. 84
45145 Essen

Tel.: 0201 / 87 18 79 11

Auto BAKAR

Mantel GbR

KFZ-Meisterwerkstatt



**Klimaservice • KFZ-Gutachten • Reifenservice
täglich DEKRA HU + AU • Achsvermessung**



Martin-Luther-Straße 84 - 88 • 45145 Essen
Tel.: 0201 / 248 44 34 oder 0201 / 102 78 43
Fax: 0201 / 176 97 81 • www.auto-bakar.de
E-Mail: auto-bakarmantelgbr@t-online.de



Der Club

Der Club finanziert sich durch Mitgliedsbeiträge und Spenden. Aus diesen Mitteln werden für notleidende Kinder Projekte finanziert, die von unseren Mitgliedern geleitet werden. Sie kennen die Projekte vor Ort gut und stellen sicher, dass das Geld zielgenau seinen Empfänger findet.



Es ist gewährleistet, dass die Hilfe ohne bürokratische Hindernisse und ohne Abzüge bei den Kindern ankommt.

Helfen Sie bedürftigen Kindern in aller Welt!



Internationaler Club
der **Schlitzohren** e.V.

Nachbarsweg 25
45481 Mülheim an der Ruhr

Telefon: + 49 0208- 48 499 0
Telefax: + 49 0208- 48 499 34
E-Mail: info@schlitzohren.org

www.schlitzohren.org

Beitrag Stephania Fischer-Weinsziehr

Stephania Fischer-Weinsziehr'in mesajı

„Wir haben Gastarbeiter gerufen und es kamen Menschen“ (Max Frisch)

Die Geschichte der Migration nach Nordrhein-Westfalen ist älter als unser Bundesland. Die expandierende Industrie an Rhein und Ruhr benötigte zum Ende des 19. Jahrhunderts weitaus mehr Arbeitskräfte, als natürlicher Bevölkerungszuwachs und Land-Stadt-Wanderungen boten. Vor allem polnische Arbeiter waren hier beschäftigt, aber an Integration war politisch damals noch nicht gedacht. Nach dem zweiten Weltkrieg haben Unternehmen und Behörden viele Gastarbeiter aus dem Mittelmeerraum angeworben.

Vor 50 Jahren, am 31.10.1961, schloss die Türkei mit der Bundesrepublik Deutschland ein Abkommen zur Anwerbung türkischer Arbeitskräfte.

Mittlerweile ist jeder 4. Bürger in Nordrhein-Westfalen Ausländer oder hat einen Migrationshintergrund. 850.000 Bürgerinnen und Bürger haben türkische Wurzeln. In den Städten Essen und Mülheim an der Ruhr, für die das Polizeipräsidium

Essen zuständig ist, leben beinahe 30.000 Personen mit türkischem Kulturhintergrund.

Für ein friedliches und gleichberechtigtes Zusammenleben der verschiedenen Kulturen ist Integration von elementarer Bedeutung. Integration stellt Anforderungen sowohl an die Aufnahmegesellschaft, als auch an die Menschen mit Migrationshintergrund. Der Prozess der Integration besteht aus Annäherung, gegenseitiger Auseinandersetzung, Kommunikation, Finden von Gemeinsamkeiten, Feststellen von Unterschieden und der Übernahme von gemeinschaftlicher Verantwortung.

Integration ist zunächst Sache eines jeden Einzelnen, benötigt aber auch begleitende Rahmenbedingungen in Politik, Bildung und Gesellschaft.

Die wachsende Multikulturalität der Gesellschaft ist auch für eine Organisation wie die Polizei eine Herausforderung. Bei der Regulierung gesellschaftlicher Konflikte spielt die Polizei oft eine entscheidende Rolle. Polizisten und Polizistinnen haben fortlaufend mit unterschiedlichen Erwartungen und Interessen in Konfliktsi-



tuationen zu tun; und auch mit Personen, die in ihren Heimatländern schmerzliche Erfahrungen mit der Polizei gemacht haben. Seit vielen Jahren bildet die Polizei in NRW ihre Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen interkulturell fort, um der Realität einer multikulturellen Gesellschaft gerecht zu werden.

Bereits seit 1993 wurden auf Beschluss der Landesregierung ausländische Bewerber bei der Polizei eingestellt und der Anteil der Polizisten und Polizistinnen mit Migrationshintergrund kontinuierlich ausgebaut, in den Jahren 2008 bis 2010 in NRW 250 Personen. Das waren 7,5 % aller eingestellten Polizisten und Polizistinnen. Die Zahl der Bewerber von Menschen mit Migrationshintergrund für den Polizeidienst wächst von Jahr zu Jahr – zuletzt ca. 1.000 Bewerber. Für die Polizei sind diese Kolleginnen und Kollegen eine Bereicherung. Ihre Arbeit dient dem gegenseitigen Verständnis in der Gesellschaft, hilft Akzeptanz zu stärken und Missverständnis zu vermeiden. Die Polizei leistet so einen aktiven Beitrag zur Integration vieler Bevölkerungsgruppen in unserer Gesellschaft.

Die Türkische Gemeinde Rhein Ruhr e.V. trägt mit ihrem Engagement und ihren vielen Aktivitäten maßgeblich dazu bei, den Umgang miteinander zu verbessern. Seit nun mehr 20 Jahren steht der Begriff „Türkische Gemeinde Rhein Ruhr e.V.“ für Toleranz und gegenseitigen Respekt. Ich bin dankbar für das Engagement und überzeugt, dass die Mitglieder der Gemeinde auch in Zukunft viel Positives bewirken werden.

Stephania Fischer-Weinsziehr
Polizeipräsidentin des Polizeipräsidiums
Essen

“Biz işgücü çağırдық, ama insan geldi!”
(Max Frisch)

Kuzey Ren-Vestfalya'ya göçün tarihi, eyaletimizden daha eski. Ren ve Ruhr'da gelişen sanayi, 19. yüzyılın sonlarına doğru artık doğal nüfus artışı ve kırsal alanlardan kentlere göçün sağladığından daha fazla iş gücü gerektiriyordu. Burada bilhassa Polonyalı işçiler çalıştırıldı, fakat siyasi açıdan uyum, bu dönemde henüz mevzu bahis değildi. İkinci Dünya Savaşı sonrasında şirketler ve devlet kurumları Akdeniz Bölgesi'nden birçok misafir işçiye istihdam sağladı.

50 yıl önce, 31.10.1961 tarihinde Türkiye Cumhuriyeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti arasında Türk İşgücü Anlaşması imzalandı. Günümüzde Kuzey Ren-Vestfalya eyaletinde artık her dördüncü vatandaş yabancı veya göçmen kökenli. 850.000 vatandaşımız Türk kökenli. Essen Emniyet Genel Müdürlüğü'nün sorumlu olduğu Essen ve Mülheim an der Ruhr şehirlerinde yaklaşık 30.000 Türk kökenli yurttaşımız yaşamakta. Farklı kültürlerin huzurlu ve adil bir şekilde birlikte yaşamaları için uyum önemli bir unsur teşkil etmekte. Uyum, hem ev sahibi toplumun hem de göçmen kökenli insanların özverisini gerektirir. Uyum süreci; yakınlaşma, karşılıklı tartışma, iletişim, ortak yönlerin belirlenmesi, farklılıkların belirlenmesi ve ortakça sorumluluk taşımayı içerir.

Uyum öncelikle bireysel bir meselesidir, ama aynı zamanda siyaset, eğitim ve toplumda buna eşlik edecek temel koşulların oluşmasını gerektirir.

Toplumumuzda artan çok kültürlülük, Polis teşkilatı için de zorlu bir görev. Toplumsal

çatışmaların yatıştırılmasında polis çoğu zaman önemli bir rol oynamakta. Polisler uyumsuzluk hallerinde sürekli farklı beklentileri ve talepleri olan veya memleketlerinde polis ile kötü tecrübeler edinen insanlar ile ilgilenmekte. Kuzey Ren-Vestfalya Polisi çok kültürlü bir toplumun gereksinimlerine cevap verebilmek için, uzun yıllardır çalışanları için çok kültürlülük kursları organize etmekte.

Eyalet Hükümeti'nin verdiği bir karar doğrultusunda 1993 yılından bu yana Alman Polis Teşkilatı yabancı personel de almakta ve göçmen kökenli çalışan sayısını sürekli arttırmakta. 2008-2010 yılları arasında yabancı personel sayısı 250 idi. Bu sayı, polis teşkilatı çalışanlarının % 7,5'ine tekabül ediyor. Göçmen kökenli insanlar tarafından Polis Teşkilatı'na sunulan iş başvuruları giderek artmakta - en son yaklaşık 1.000 kişi müracaatta bulundu. Polis Teşkilatı için bu meslektaşlar önemli bir kazanım. Onların çalışmaları, toplumda karşılıklı anlaşmanın oluşmasını, kabulün artmasını ve yanlış anlamaların engellenmesine yardımcı oluyor. Polis Teşkilatı böylece toplumumuzdaki birçok farklı grubun uyumuna aktif bir katkıda bulunuyor.

Rhein-Ruhr Türk Toplumu, gösterdiği angajman ve faaliyetleri ile toplumsal ilişkilerin geliştirilmesine büyük ölçüde katkı sağlamakta. “Rhein-Ruhr Türk Toplumu” kavramı, 20 yıldan bu yana hoşgörü ve karşılıklı saygıyı temsil etmekte. Bu angajmandan dolayı sizlere teşekkür ediyor, üyelerinizin gelecekte de birçok olumlu faaliyete imza atacaklarına inanıyorum.

Stephania Fischer-Weinsziehr
Essen Emniyet Genel Müdürü

Dialysezentrum

Nephrologische Versorgung

- Nierenerkrankungen
- Dialyse
- Peritonealdialyse (IPD, CAPD)
- LDL-Apherese
- Plasmaapherese
- Bluthochdruck
- Hörsturztherapie

Hausärztliche Versorgung

Weitere Standorte

45699 Herten, Im Schlosspark 8a

45691 Gladbeck, Postallee 7

**Türkçe konuşan ekibimizle
hizmetinizdeyiz**

**45894 Gelsenkirchen-Buer
Nordring 49-51**

☎ 0209- 93 35 20

☎ 0209- 93 35 0

**Fachärzte für Innere Medizin und
Nephrologie**

Ernst-Gerhard Dannemann

Dr. med. Marlis Klingberg

Dr. med. Ute Stachelhaus-Theimer

Dr. med. Faruk Tokmak

Dr. med. Wera Wittberger

☎ 0209- 93 35 70

Praktischer Arzt

Dr. med. Günter Schmalenbach

☎ 02366- 50 08 50

☎ 02043- 68 49 0

www.dialyse-gelsenkirchen.de



MÜLHEIMER WOHNUNGSBAU

Liebevoll wohnen

Mülheimer Wohnungsbau eG

Friedrich-Ebert-Straße 2 · 45468 Mülheim an der Ruhr · Internet: www.mwbeg.de

Kostenlose Service-Telefonnummer: 0800 454 2000

Besuch in Beykoz

Beykoz'a ziyaret

Beykoz, eine Gemeinde an der Peripherie der Millionenmetropole Istanbul, ist eine der Partnerstädte der Stadt Mülheim an der Ruhr. Es herrscht ein reger Austausch zwischen den beiden Gemeinden. Auch die Migrantenvereine sind Teil dieses Austausches. Auf Einladung des Bürgermeisters der Stadt Beykoz besuchte Mustafa Okur in seiner Eigenschaft als Vorsitzender der TGRR die Stadt. Bei dieser Gelegenheit kleidete die TGRR 21 bedürftige Kinder im Alter von 11–17 Jahren neu ein und setzte so ein Zeichen der Verbundenheit.

Yücel Çelikkbilek, der Oberbürgermeister der Stadt Beykoz, bedankte sich für die Kleiderspende und würdigte den Beitrag der TGRR für die lebendige Partnerschaft zwischen beiden Kommunen.

Boğazın incisi olarak tanımlanan Beykoz, İstanbul'un bir ilçesi ve Mülheim an der Ruhr'un kardeş şehirlerinden biridir. İki belediye arasında yoğun bir iletişim mevcut. Göçmen dernekleri de bu iletişimin bir parçası. Beykoz Belediye Başkanı'nın daveti üzerine Rhein Ruhr Türk Toplumuna Başkanı Mustafa Okur bu ilçeyi ziyaret etti. Bu vesileyle 11 ile 17 yaş arası 21 yoksul çocuğa giysi yardımı yapan Rhein Ruhr Türk Toplumuna, böylece ana vatana olan bağlılığına işaret etti.

Bağışlanan giysiler için teşekkür eden Beykoz Belediye Başkanı Yücel Çelikkbilek, Rhein Ruhr Türk Toplumuna'nun iki belediye arasındaki canlı ortaklığa yönelik katkısını da takdir etti.





Die Kindern mit ihren neuen Kleidern und neuen Schuhen zusammen mit Mustafa Okur, der Bürgermeisterin Nevin Çalışkan und weiteren Vertretern der Stadt Beykoz.

Yeni giysi ve ayakkabılarını alan çocuklar, Mustafa Okur, Belediye Başkan Yardımcısı Nevin Çalışkan ve Beykoz Belediyesi'nin diğer temsilcileriyle birlikte





Dankesschreiben des Oberbürgermeisters von Beykoz

Die politischen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen der Türkei und der Bundesrepublik Deutschland haben eine lange Tradition. Mit der Zuwanderung nach dem Anwerbeabkommen zwischen der Türkei und Deutschland im Jahre 1961 bilden die Türken nun einen unzertrennlichen Bestandteil der deutschen Gesellschaft.

Die in Deutschland lebende türkische Bevölkerung bedeutet zweifellos eine wichtige Herausforderung und Stärke für beide Länder.

Während unsere Zusammenarbeit mit Deutschland auf diplomatischer Ebene andauert, führen wir unsere Beziehungen auch durch unsere partnerschaftlichen und kulturellen Aktivitäten im Namen der Stadtverwaltung Beykoz weiterhin fort.

Mit der Stadtverwaltung Mülheim an der Ruhr, welche zu den wichtigsten Partnerstädten unserer Region gehört, unter-

zeichnen wir gemeinsame Projekte, indem wir uns jedes Jahr gegenseitig vor Ort besuchen.

Während die Stadtverwaltung in Mülheim an der Ruhr einen öffentlichen Platz als Beykoz benannt hat, haben wir auch das Gelände vor dem Stadtverwaltungsgebäude in Beykoz, welches wir erneuert haben, als Mülheim an der Ruhr benannt.

Gleichzeitig haben wir vor kurzem mit Teilnahme der Staatspräsidenten der beiden Länder den Grundstein für eine Türkisch-Deutsche Universität gelegt. Mit der Gründung dieser Universität werden 5000 Studenten die Möglichkeit haben, sich weiterzubilden. Hierdurch wird unsere Stadt einen sehr hohen Stellenwert in unserer Region gewinnen, und wir werden unsere Beziehungen zu Deutschland sowohl als Staat als auch als Vertreter der kommunalen Stadtverwaltung noch stärker intensivieren.

In diesem Sinne möchte ich mich besonders bei der Türkischen Gemeinde Rhein Ruhr e.V. und bei dem ehrenwerten Vorsitzenden dieser Gemeinde, Herrn Mustafa Okur, der sich für die Belange der türkischen Mitbürger in hohem Maße einsetzt, bedanken und wünsche ihm bei seinen Tätigkeiten weiterhin viel Erfolg.

Hochachtungsvoll

Yücel Çelikbilek

Oberbürgermeister der Stadtverwaltung
Beykoz/Istanbul

Beykoz Belediye Başkanı'nın teşekkür yazısı

Türkiye'nin Almanya Federal Cumhuriyeti'yle ilişkileri oldukça eskiye dayanır. 1961 yılında ise Türkiye ile Almanya arasında imzalanan işgücü Anlaşması'nın ardından başlayan göçle, Türkler artık Almanya toplumunun ayrılmaz bir parçası olmuşlardır.

Şüphesiz Almanya'daki Türk nüfusu, iki ülke için önemli bir imkan, güçtür.

Almanya ile olan ilişkilerimiz üst düzeyde devam ederken, Beykoz Belediyesi olarak da bu ilişkilerimizi kardeş belediye ve diğer kültürel etkinliklerle devam ettiriyoruz.

Önemli kardeş belediyelerimizden olan Mülheim an der Ruhr yönetimleriyle her yıl karşılıklı olarak ziyaretler gerçekleştirir, ortak etkinliklere imza atarız.

Kardeş Belediyemizin Yetkilileri, Beykoz'un adını bir meydana verirken biz de, yenilediğimiz belediye önündeki meydana Mülheim an der Ruhr adını verdik.

Bununla birlikte, yakın zamanda, Türk-Alman Üniversitesi'nin temelini, iki ülkenin cumhurbaşkanlarının katılımıyla attık. 5 bin öğrencinin eğitim göreceği üniversite Beykoz'a büyük değer katacak, Almanya olan ilişkilerimizi hem devlet olarak hem de ilçe belediyesi olarak daha da pekiştirmiş olacağız.

Bu vesile ile Almanya'da Türk kardeşlerimiz için yoğun gayret gösteren Rhein Ruhr Türk Toplum Derneği'ne ve değerli başkanı Mustafa Okur'a teşekkür eder, başarılı çalışmalarının devamını dilerim.

Saygılarımla,

Yücel Çelikbilek

Beykoz Belediye Başkanı



Der Oberbürgermeister von Beykoz beim Studium von Informationsmaterial der Türkischen Gemeinde Rhein Ruhr

Beykoz Belediye Başkanı, Rhein Ruhr Türk Toplumunu'nun bilgi kitapçığını inceliyor

Die Oberbürgermeisterin • Stadt Mülheim an der Ruhr



Sayın Belediye Başkanı
Yücel Çelikkalek
Gümüşsuyu Mahallesi
Kelle İbrahim Caddesi No 43
34820 BEYKOZ/İSTANBUL

TÜRKİE

Büro für Städtepartnerschaften

Gebäude: Haus der Wirtschaft

Eingang: Wasserstraße 25

Auskunft: Sabine Kutma

Telefon: 02 08 / 48 48 58

Telefax: 02 08 / 4 55 58 1882

Online:

Sabine.Kutma@muelheim-ruhr.de

www.muelheim-ruhr.de

28. März 2012

**

Sehr geehrter Herr Bürgermeister Çelikkalek,

mit Freude habe ich zur Kenntnis genommen, dass der Vorsitzende der Türkischen Gemeinde Rhein Ruhr e.V., Herr Mustafa Okur, durch Sie zu einem Besuch in Beykoz eingeladen wurde.

Die türkische Gemeinde Rhein Ruhr e.V. trägt durch ihr großes Engagement sehr zum interkulturellen und interreligiösen Miteinander in unserer Region bei. Durch die zahlreichen sozialen Projekte, die der Verein durchführt, wird das bürgerschaftliche Miteinander nachhaltig verbessert und gestärkt.

Ich wünsche dem Verein eine erfolgreiche Fortführung seiner Arbeit und würde mich freuen, wenn gemeinsame Projekte mit der Stadt Beykoz ins Leben gerufen werden könnten.

**

Mit freundlichen Grüßen

*Ulke
Dagmar Hülsmann*

Dankschreiben der Oberbürgermeisterin von Mülheim an der Ruhr
Mülheim an der Ruhr Belediye Başkanı'nın teşekkür mektubu

Katholische Kliniken Essen-Nord-West gGmbH

Ihrer Gesundheit verpflichtet

Philippusstift

Hülsmannstraße 17, 45355 Essen

Tel.: 02 01/64 00-13 70

Fax: 02 01/64 00-13 90

Marienhospital Altenessen

Hospitalstraße 24, 45329 Essen

Tel.: 02 01/64 00-13 10

Fax: 02 01/64 00-13 30

St. Vincenz Krankenhaus

Von-Bergmann-Straße 2, 45141 Essen

Tel.: 02 01/64 00-13 40

Fax: 02 01/64 00-14 52

www.kkenw.de, info@kkenw.de



Orthopädie- und Rehabilitationstechnik GmbH

Karsten Mandau

Orthopädie-Schuhtechnik GbR

Mandau/Stommel

- Werkstätten für fortschrittliche Orthopädie
- Krankenfahrstühle
- Bandagen
- Krankenpflegeartikel
- Orthopädische Maßschuhe und Schuhzurichtungen
- Lieferanten aller Krankenkassen, Behörden und der Bundesknappschaft

Öffnungszeiten:

Mo – Fr: 8.30 – 13.00 Uhr

14.10 – 18.00 Uhr

Löhstraße 20

45468 Mülheim an der Ruhr

Telefon (02 08) 47 77 65





ANWALTSBÜRO HESSLING
ARBEITSRECHT | VERKEHRSRECHT | ZIVILRECHT

Marc Hessling
Rechtsanwalt

Friedrichstraße 28
45468 Mülheim an der Ruhr

Friedrichstraße 28
45468 Mülheim an der Ruhr

Tel.: 0208 – 437 2358
Fax: 0208 – 437 8204

mail@kanzlei-hessling.de
www.kanzlei-hessling.de

Sevim & Coskun Ark

Inhaber Denge-Market

„Wir alle sind Mülheim...!“

»»

„Unsere Kunden sollen sich beim Einkauf wohl fühlen. Frische Waren und gute Beratung sind genauso wichtig, wie ein nettes Gespräch. Jeder kennt jeden! Darum kommt für uns auch nur medl als Gaslieferant in Frage.“

Infos zu medl bekommen Sie unter 0208 45010 oder www.medl.de.



Einfach näher dran



Ruhrtour zum Baldeneysee

Baldeneysee'de Ruhr turu





Einmal im Jahr chartert die TGRR ein Schiff der weißen Flotte auf der Ruhr. Am beliebten Ausflug nehmen regelmäßig auch hochrangige Gäste aus der Politik teil.

TGRR, her yıl Ruhr Nehri'nde „Die weiße Flotte“ gemisiyle, nehir turu düzenlemektedir. Bu geziye politik çevrelerden üst düzey konuklar katılmaktadır.



Fırat Sunel (Generalkonsul der Republik Türkei in Düsseldorf),
Mustafa Okur (Vorsitzender), Dr. Selahattin Günay (Stellvertretender Vorsitzender),
Dr. Hakan Akbulut (ehemaliger Generalkonsul der Republik Türkei in Essen)

*Fırat Sunel (T.C. Düsseldorf Başkonsolosu), Mustafa Okur (Başkan),
Dr. Selahattin Günay (Başkan Vekili), Dr. Hakan Akbulut (T.C. Essen eski Başkonsolosu)*



Zufriedene Gäste nach Ende des Ausflugs.
Misafirler geziden memnun kaldı.





Der Vorstand der TGRR bei der Begrüßung.
TGRR Yönetim Kurulu konukları selamlarken.



Zu Gast waren auch Rolf Fliß (Bürgermeister Essen),
Müzeyyen Civan (türkische Vizekonsulin in Essen) und
Renate aus der Beek (Bürgermeisterin Mülheim an der Ruhr).

*Diğer konuklar: Rolf Fliß (Essen Belediye Başkanı),
Müzeyyen Civan (T.C. Essen Musavin Konsolosu) ve
Renate aus der Beek (Mülheim an der Ruhr Belediye Başkanı).*

Der kleine Urlaub vor Ihrer Haustür – der **große Spaß** für die ganze Familie!

Tägliche Linienfahrten von April bis Oktober
Charterangebote für viele Anlässe ⚙️ **Wintercharter**
Unsere Sonderfahrten:



Kurzurlaub für Genießer: Frühlingshafte Spargelfahrt • Frühstücksfahrt auf der Ruhr • Spanische Genüsse • Admiral's Dinner • Bayerischer Hüttenzauber • Genüsse aus Wald und Fluss • Fahrt zum Baldeneysee mit Bergischer Kaffeetafel • Kaffeeahrt zur Ruhrschleuse

Entspannen, Erleben & Entdecken: Jazz Live • Fahrt zum Matjesfest nach Duisburg • Tagesfahrt zum Xantener Dom • Rhein in Flammen • Uerdingen mit historischer Brennerei • Uerdingen mit Fahrrad und Schiff • Rheinstadt Uerdingen mit Stadtführung

Flussidylle & Hafencharme: Fahrt durch das reizvolle Ruhrtal • Tagesfahrt nach Kaiserswerth • Hafenrundfahrt Duisburg • Rundfahrt durch das Mülheimer Hafengebiet

Die Nachsaison – kulinarisch: Martinsgansessen • Kohl- und Pinkeltour

Es weihnachtet sehr: Frühstück mit Nikolaus • Nikolausfahrt • Adventskaffeeahrt



TICKETS FÜR DIE SONDERFAHRTEN erhalten Sie hier:
Touristinfo im MedienHaus, Synagogengplatz 3,
45468 Mülheim an der Ruhr, Telefon 0208 / 960 960
Öffnungszeiten: mo. bis fr. 9 – 18 Uhr, sa. 10 – 14 Uhr



www.weiße-flotte-muelheim.de

Betriebe der Stadt Mülheim an der Ruhr
Schiffahrtsbüro, Alle Schleuse 1, 45468 Mülheim an der Ruhr
Telefon: 0208 / 960 99 96 • E-Mail: info@btmh.de

www.cc-essen.de

Fortschrittliche Konzepte für morgen.
Sparkasse-mehr als eine Bank.

 Sparkasse
Mülheim an der Ruhr

www.grugahalle.de



www.messe-essen.de

Anzeige Thierbach

RWE Deutschland

GLÜCKWUNSCH ZUM JUBILÄUM.

Wir gratulieren und freuen uns auf eine weiterhin gute
Zusammenarbeit. www.vorweggehen.com



VORWEG GEHEN

Grußwort Frank Baranowski Oberbürgermeister der Stadt Gelsenkirchen

Frank Baranowski'nin mesajı Oberbürgermeister der Stadt Gelsenkirchen

Die Vielfalt unserer Bürgerinnen und Bürger ist eine der großen Stärken des Ruhrgebiets. Sehr viele von ihnen sind Nachfahren von Zuwanderern oder selbst aus einem anderen Land hergezogen. Ein besonders wichtiges Herkunftsland ist die Türkei: Heute hat mindestens jede zehnte Gelsenkirchenerin und jeder zehnte Gelsenkirchener Vorfahren aus der Türkei. Die Menschen, die seit dem deutsch-türkischen Anwerbeabkommen vor inzwischen über 50 Jahren zu uns gekommen sind, haben das Ruhrgebiet und die Stadt Gelsenkirchen geprägt und bereichert.

Zwar hat es etwas gedauert, bis sich die Einsicht durchsetzte, dass unser Land ein Einwanderungsland ist. Mittlerweile aber gibt es daran kaum mehr ernstzunehmende Zweifel, und Integration ist zu einer politischen Kernaufgabe geworden. Wir in Gelsenkirchen arbeiten mit viel Einsatz daran, den Kindern und Enkeln von Zuwanderern möglichst gute Startchancen zu vermitteln und Bildungsbenachteiligungen zu beseitigen.

Sehr hilfreich ist es dabei, dass sich die große Gruppe der Türkischstämmigen artikuliert und in der Gesellschaft bemerkbar macht. Die Türkische Gemeinde Rhein-Ruhr ist ein wichtiges Sprachrohr, sie trägt zum guten Miteinander zwischen der türkischen Gemeinschaft und der gesamten Gesellschaft bei – und das inzwischen schon im dritten Jahrzehnt. Ich beglückwünsche Sie zum 20-jährigen Gemeindejubiläum und danke Ihnen für Ihr Engagement in unserer gemeinsamen Heimat. Ich wünsche der Türkischen Gemeinde Rhein-Ruhr eine gute Zukunft, freue mich über weitere Initiativen und grüße Sie mit einem herzlichen Glückauf!

Ihr

Frank Baranowski

Oberbürgermeister der Stadt
Gelsenkirchen



Ruhr Bölgesi'ni güçlü kılan en önemli faktörlerden biri, burada yaşayan vatandaşlarımızın çeşitliliği. Onların bir çoğu ya göçmen kökenli ya da bizzat Almanya'ya göç etmiş insanlar. Göç aldığımız oldukça önemli bir ülke ise Türkiye: Bugün Gelsenkirchen'de yaşayan insanların en az yüzde onu Türkiye kökenli. 50 yıl önce Türk-Alman İşgücü Sözleşmesi ile buraya gelen insanlar, Ruhr Bölgesi'ni ve Gelsenkirchen şehrini etkileyip zenginleştirdiler.

Gerçi ülkemizin bir göç ülkesi olduğu görüşünün kabul görmesi, biraz zaman aldı. Fakat günümüzde bu konu hakkında ciddiye alınacak kuşkulara neredeyse rastlanmamakta ve uyum konusu siyasetin esas görevleri arasında yer almakta. Bizler Gelsenkirchen'de göçmenlerin çocukları ve torunlarına iyi fırsatlar sunmak ve onların eğitim alanındaki dezavantajlarını gidermek için yoğun bir çaba sarf ediyoruz.

Türk kökenlilerin oluşturduğu bu büyük kitlenin kendini ifade etmesi ve toplumda farkedilir olması ise bu kapsamda oldukça yardımcı bir etken. Burada Rhein Ruhr Türk Toplumu, sözcü olarak önemli bir rol üstlenmekte ve Türk topluluğu ile toplumun diğer gruplarının birlikte yaşamalarına katkı sunmakta – hem de yirmi yılı aşkın süredir. 20. yılınızı en içten dileklerimizle kutluyor, ortak vatanımızda gösterdiğiniz angajman için teşekkür ediyorum. Rhein Ruhr Türk Toplumu'na iyi bir gelecek diliyorum ve yeni inisiyatiflerini merakla bekliyorum. Sizleri bölgemizin madenci selamıyla selamlıyorum: Glückauf!

Frank Baranowski

Gelsenkirchen Belediye Başkanı



ZfTI TAM Vakfı

Das Zentrum für Türkeistudien und Integrationsforschung (ZfTI) wurde 1985 mit dem Ziel der Intensivierung der deutsch-türkischen Beziehungen gegründet. Seitdem hat es sich zu einem wichtigen wissenschaftlichen Kompetenzzentrum zu relevanten Entwicklungen in der Türkei sowie zu Fragen der Migration und Einwandererintegration entwickelt; und dies nicht nur mit Blick auf die deutsch-türkische Migration. Die Aufgaben des ZfTI umfassen heute die deutsche, türkische und europäische Migrations- und Integrationsforschung, die Anregung und Vernetzung wissenschaftlicher Forschung mit der Türkei und die Förderung des Wissenschaftler austauschs zwischen der Türkei und Deutschland. Das Institut ist eine Stiftung des Landes Nordrhein-Westfalen und genießt als NGO Konsultativstatus beim Wirtschafts- und Sozialrat (ECOSOC) der Vereinten Nationen. Das ZfTI ist Institut an der Universität Duisburg-Essen.

Türkiye ve Uyum Araştırmaları Merkezi (TAM) Vakfı, 1985 yılında Türk-Alman ilişkilerinin yoğunlaştırılması amacıyla kurulmuştur. Bu tarihten itibaren kurum Türkiye'deki başlıca gelişmeler ile göç ve uyum konularına ilişkin önemli bir bilimsel uzmanlık merkezine dönüşmüştür. TAM Vakfı'nın güncel çalışma alanları arasında Almanya, Türkiye ve Avrupa Birliği ölçeklerinde göç ve uyum araştırmaları, Türkiye ile akademik çalışmaların teşvik ve koordinasyonu ile Türkiye-Almanya arasında akademik değişimin desteklenmesi yer almaktadır. Kuzey Ren Vestfalya eyalet vakfı statüsüne sahip enstitü, aynı zamanda Birleşmiş Milletler Ekonomik ve Sosyal Konseyi (ECOSOC) nezdinde danışman sivil toplum kuruluşu olarak faaliyet göstermektedir. TAM Vakfı Duisburg-Essen Üniversitesi bünyesinde özerk enstitüdür.

ZfTI - Altendorfer Str. 3 45127 Essen

+49 (0) 201 31 98-0 +49 (0) 201 31 598-333 zfti@zfti.de www.zfti.de



Türkische Frischeküche
– vor Ihren Augen
zubereitet.

tablo

tablo: >>>türkisch >>>essen



Huysenallee 5
45128 Essen-Südviertel
Telefon 0201 8119585
www.tablo-restaurant.de



Kıyma Döner

Yaprak Döner

Tavuk Döner

Hindi Döner



17 yıllık
tecrübesine dayanarak
BEY Döner'de
güveni, kaliteyi, lezzeti
ve hizmeti bir arada
bulacaksınız!



★★★★★
BEY GmbH
DÖNERPRODUKTION

BEY GMBH
DÖNERPRODUKTION
Diessemer Str. 13 • 47799 Krefeld
Fon: 0201-27 00 59 • Fax: 02151-65 74 239
www.beydoener.com • info@beydoener.com

Beitrag Prof. Dr. Haci-Halil Uslucan wissenschaftlicher Leiter Zentrum für Türkeistudien und Integrationsforschung (ZfTI)

Prof. Dr. Haci-Halil Uslucan Türkiye ve Uyum Araştırmaları Merkezi Vakfı

Liebe Leser,

Wenn wir über Migranten reden, so reden wir fast zwangsläufig über deren Probleme oder über die Probleme, die sie der Mehrheitsgesellschaft machen. Viel zu wenig erkennen wir die Potenziale, die mit einer Migration sowohl für den Einzelnen als auch für die Gesellschaft einhergehen. Es ist wahr, dass Migranten deutlich höhere Belastungen in ihrem Alltag haben, gleichzeitig ist aber auch wahr, dass Migration für viele eine Erfolgsgeschichte ist. Gerade an den Themen wie Bikulturalität, Bilingualität und Interkulturelle Erziehung lässt sich das gut zeigen.

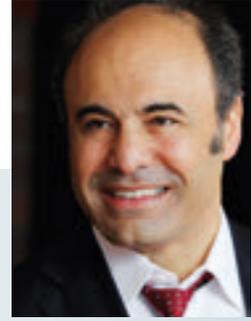
Unabhängig von der Frage, ob sie eher erwünscht oder unerwünscht sind, kann man festhalten, dass ethnische Minderheiten stets einen Beitrag zur kulturellen und gesellschaftlichen Vielfalt und zum sozialen Wandel leisten. Und dieser Beiträge beschränken sich nicht nur auf das ursprüngliche Anwerbemotiv als billige Arbeitskräfte für die hiesige Wirtschaft, auf die Einführung neuer Küchen, Sitten und Lebensstile etc., sondern sie betreffen auch die in der Öffentlichkeit eher selten wahrnehmbaren kognitiven Bereiche wie Qualität und Vielfalt von Entscheidungsprozessen, wie sie in experimentalpsychologischen Forschungen gefunden wurden.

In diesem Zusammenhang spielen die Migrantenselbstorganisationen eine wichtige Rolle. Die Förderung der gruppeninternen Kommunikation und Beibehaltung der Heimatkultur war der Boden, auf der die ersten MSO'n entstanden. Mit der Zeit haben sie sich zum wichtigen Bestandteil des Dialogs mit den einheimischen Akteuren und zu Trägern der neu entstehenden Migrantenkultur entwickelt.

Die Studien des ZfTI zum ehrenamtlichem Engagement belegen, dass die MSO'n nicht als Alternative, sondern als Ergänzung der einheimischen Organisationen wahrgenommen werden. Obwohl manche Beobachter die MSO'n gerne als parallele Strukturen sehen möchten, leisten diese jedoch einen wichtigen Beitrag für die Vielfalt und Effektivität der Angebote im Bereich des „gesellschaftlichen Engagements“. Gleichzeitig dienen sie für viele Migranten als eine Art Vorbereitung, um später in einheimischen Organisationen und in der Politik aktiv zu werden.

Als ein gutes Beispiel für den Beitrag der MSO'n feiert die Türkische Gemeinde Rhein-Ruhr (TGRR) ihr 20-jähriges Bestehen. Mein herzlicher Gruß und meine Anerkennung gelten dem Vereinsvorsitzenden, Herrn Mustafa Okur, der diese

Gemeinde tatkräftig mit Leben erfüllt. Mit festem Glauben, dass die Gemeinde noch viele weitere Jahrestagsfeiern für den interkulturellen Dialog abhalten und der Verbesserung der Lebenssituation von Migranten beitragen wird, wünsche ich ihr „Alles Gute zum 20. Jahr“.



Değerli Okuyucular,

göçmenler hakkında her konuşmamızın odak noktasında, onların sorunları veya yerleşik toplumun onlara ilişkin sorunları yer alıyor. Buna karşın göçün bireysel ve toplumsal düzeyde sunduğu potansiyeli neredeyse görmezden geliyoruz. Göçmenlerin günlük yaşamlarındaki koşullarının daha zorlu olduğu bir gerçek, ancak göçün pek çoğu için bir başarı öyküsü olduğu gerçeği de ortada. Çok kültürlülük, çok dillilik ve kültürlerarası eğitim gibi alanlar bu gerçeği gözler önüne seriyor.

Etnik azınlıkların, istenir olup olmadıkları sorusundan bağımsız olarak, onların her daim kültürel ve toplumsal çeşitliliğe ve sosyal değişime katkıda buldukları aşikar. Bu katkılar sadece ekonomi için ucuz iş gücü temini, yeni mutfakların, geleneklerin ve yaşam tarzlarının yerleşikleşmesi ile sınırlı değil, kamuoyunun daha az farkında olduğu bilişsel alanda da katkıları bulunuyor. Deneysel psikolojinin tespit ettiği üzere karar alma süreçlerinin niteliği ve çeşitliliğinde bu belirgin biçimde görülebiliyor.

Bu bağlamda göçmen örgütlerinin de önemli bir rol üstlendiklerini belirtmek gerekir. İlk ortaya çıkışlarında göçmenler arasında

iletişimin sağlanması ve kültürel varoluşun devamlılığı zemini üzerinde kurulan göçmen örgütleri, artık yerleşik toplumla diyalogun ana unsurlarından biri ve oluşum süreci devam eden yeni kültürün taşıyıcısı rolüne bürünmüş durumdadır.

TAM Vakfı'nın toplumsal katılıma ilişkin araştırmaları, bu kuruluşların yerleşik toplumda mevcut örgütlere alternatif olarak görülmediğini, bilakis onların bütünleyicisi olarak algılandıklarını ortaya koyuyor. Göçmen dernekleri, kimileri kendilerini paralel yapılar olarak görmek istemesine karşın, ülkedeki örgütlü yaşamın renkliliği ve etkinliği açısından önemli yararlar sağlıyor, aynı zamanda göçmenleri yerleşik toplumdaki siyasal ve toplumsal örgütlerde çalışmaya hazırlayan bir okul işlevi görüyorlar,

Bu örgütlerden biri olan Rhein-Ruhr Türk Toplumunu (TGRR) 20 yılı ardında bıraktı. Derneğin kuruluşundan bugünlere ulaşmasına büyük katkıları olan herkesi, dernek başkanı Mustafa Okur'un şahsında saygıyla selamlıyorum. Kurumun toplumlararası diyaloga ve göçmenlerin yaşam koşullarının iyileşmesine son yirmi yılda sunduğu katkıların gelecektek yirmi yıllar boyunca da süreceği inancıyla TGRR'ye çalışmalarında başarılar dilerim.



Mülheimer
RUHRPERLEN
Ruhmatur • Industriegeschichte • Kultur

Erleben Sie die „Mülheimer Ruhrperlen“ hautnah und spontan:
• Leihfahräder im speziellen Design
• Persönlicher digitaler Führer (PDA)



Informationen und Buchung:
Mülheimer Stadtmarketing
und Tourismus GmbH (MST)
Touristinfo im MedienHaus
Synagogenplatz 3
45468 Mülheim an der Ruhr
Tel.: 02 08 / 960 960
Fax: 02 08 / 960 96 49
ruhrperlen@mst-mh.de
www.ruhrperlen.de

Sponsor: Erivan Haub, Chairman der
Unternehmensgruppe Tengelmann.



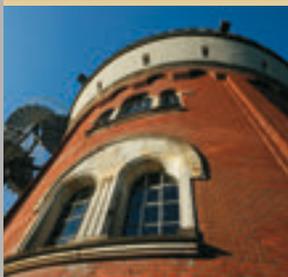
Schützt unsere Umwelt!

Neue Wege durch die Stadt am Fluss.

DIE CAMERA OBSCURA

MIT DEM MUSEUM ZUR VORGESCHICHTE DES FILMS

Die weltgrößte begehbare Camera Obscura mit dem Museum zur Vorgeschichte des Films in Mülheim an der Ruhr und das türkische Filmmuseum Beykoz in Istanbul freuen sich auf die partnerschaftliche Zusammenarbeit!



Öffnungszeiten: Mittwoch bis Sonntag von 10 bis 18 Uhr

Kontakt: Am Schloß Broich 42 | 45479 Mülheim an der Ruhr
Tel.: (02 08) 3 02 26 05 | Fax: (02 08) 3 02 26 07
camera-obscura@mst-mh.de | www.camera-obscura-muelheim.de

Gefördert vom Land NRW | Unterstützt von der RWE Aqua GmbH



Dienstleistung seit über 100 Jahren!

Wir, die Stötling Service Group, stehen für Erfahrung, Kompetenz und Vertrauen. Bereits seit über 100 Jahren bieten wir unseren Kunden durch das Zusammenspiel unserer Services optimale Komplettlösungen an und stellen bei vielen namhaften Auftraggebern unsere Leistungsfähigkeit täglich unter Beweis.

Wir bieten Ihnen Service aus einer Hand:

- ▶ Facility Service
- ▶ Cleaning
- ▶ Security
- ▶ Catering
- ▶ Personal Service
- ▶ Courier Service

Stötling Service Group
Willy-Brandt-Allee 314 · 45891 Gelsenkirchen
Tel: 0209 / 3611-0 · Fax: 0209 / 3611-151

GEOHAUS

HAUS DER GEOINFORMATION

Eğer siz ev ya da arsa alıp satmak istiyorsanız, inşaat yapacaksanız bize danışabilirsiniz. Ben ve çalışma arkadaşlarım her türlü arazi ile ilgili konularda sizi aydınlayabiliriz. Biz alman inşaat ve imar planlarını uygulayarak inşaat ruhsatları için planlar hazırlıyor, arsa bölme veya birleştirme, tapu işleri yapıyoruz. Alım ve satım yapmadan önce bize danışabilirsiniz.



Hüseyin Aksu

Löhberg 78
45468 Mülheim an der Ruhr
Tel.: (0208) 45 000-0
Fax.: (0208) 45 000-32
E-Mail: info@geohaus.de
www.geohaus.de

M. Okur

Änderungsatelier

Meisterbetrieb



- Änderungsschneiderei
Damen- und Herrengarderobe
- Änderung von Pelz- und Lederbekleidung
- Pelz- und Lederreinigung (Annahme)
- Chemische Reinigung (Annahme)
- Wäscherei (Annahme)

Engelbertusstraße 40
45473 Mülheim an der Ruhr

Tel. 02 08 / 47 89 76
0172 / 24 28 783
Fax 02 08 / 47 56 56

E-Mail: Mustafa.Okur@t-online.de
www.Mustafa-Okur.de



NIŞAN DÜĞÜN TOPLANTI
Her türlü etkinliğinizde
tecrübeli personelimizle hizmetinizdeyiz



PRENSESLERE LAYIK BİR DÜĞÜN İÇİN

PRESES PALACE HİZMETİNİZDEDİR

Westendhof 4,
45143 Essen

Tel.: 0201 / 43 98 983
Mobil: 0178 / 296 69 54

koca@presses-essen.de
www.presses-essen.de



Die TGRR ist regelmäßiger Mitausrichter von Informationsveranstaltungen zum Thema Sport und Gesundheit.





TGRS, spor ve sağlık konularında düzenli bilgilendirme toplantıları yapmaktadır.





Übersetzungen

alangué® - Ihr strategischer Partner bei der weltweiten Kommunikation.
Wir übersetzen Ihre Dokumente schnell und zuverlässig in alle Sprachen.

Ihre Vorteile auf einen Blick:

- Ausführung von Übersetzungen durch muttersprachliche Fachübersetzer
- Auftragsabwicklung unter Einsatz leistungsfähiger Datenbanken
- Kostenersparnis durch Anwendung innovativer Übersetzungstools
- Weltweites Netzwerk von Übersetzern

Auf Wunsch erhalten Sie Ihre Übersetzungen in beglaubigter Form. Diese werden von allen deutschen Gerichten und Behörden sowie türkischen Konsulaten anerkannt.

Bora Şahin

- Yeminli Tercüman -
Ermächtigter Übersetzer
Simultandolmetscher

alangué®

Übersetzungen
Lektorate
Dolmetscherdienste

www.alangué.de

Office Essen

Opernplatz 15
45128 Essen
tel. +49 201 94 611 94

info@alangué.de

Office Gelsenkirchen

Arminstr. 8 (gegenüber İşbank)
45879 Gelsenkirchen
tel. +49 209 177 44 200

Alle Sprachen gemäß DIN EN 15038

Dr. med Selahattin Günay

Facharzt für Innere- und Allgemeinmedizin



Unsere Leistungen:

- Akupunktur
- Chirotherapie
- Ernährungsmedizin
- hausärztliche Diabetologie



Bismarckstraße 107 • 45881 Gelsenkirchen

Tel.: 0209 - 81 93 75

E-Mail: info@praxis-guenay.de

Fax: 0209 - 36 11 85 3

Internet: www.praxis-guenay.de

Wenn es um Menschen geht.

Wir sind der richtige Partner!

| | |
|---------------------|--------------------|
| Krankentransport | Erste Hilfe |
| Rettungsdienst | Seniorenreisen |
| Schulsanitätsdienst | Hausnotrufdienst |
| Schwimmunterricht | Essen auf Rädern |
| Rettungsschwimmen | Katastrophenschutz |
| Blutspendedienst | Seniorentreff |



Löhstraße 18
45468 Mülheim an der Ruhr
(02 08) 45 00 6-0
kv@drk-muelheim.de

Praktikum bei der TGRR

Die aus Paris stammende Studentin Méria Diabira, die sich im Rahmen eines Austauschstudiums in Bonn aufhielt, absolvierte ein mehrwöchiges Praktikum bei der TGRR. Die Studentin, die sich aufgrund ihrer eigenen Geschichte besonders für die Themen Migration und Integration interessierte, beteiligte sich rege an der Vereinsarbeit. Sie beschäftigte sich in diesem Zusammenhang mit

Öğrenci değişimi kapsamında Bonn'da bulunan Parisli üniversite öğrencisi Méria Diabira, TGRR'de birkaç haftalık bir staj tamamladı. Kendi geçmişi nedeniyle göç ve uyum konularına özel bir ilgi duyan öğrenci, dernek çalışmalarına aktif bir şekilde katıldı. Bu bağlamda Fransa ve Almanya'da yürütülen uyum çalışmaları arasındaki paralellikler ve farklar üzerinde de çalıştı.

Türkiye Araştırmalar Merkezi gibi diğer göçmen örgütlerini de ziyaret eden Méria Diabira, aynı zamanda Türk Başkonsolosluğu'nun çalışmaları ile aşına oldu.

den Parallelen und Unterschieden der Integrationsarbeit in Frankreich und Deutschland.

Neben dem Besuch verschiedener anderer Migrantenorganisationen, zum Beispiel dem Zentrum für Türkeistudien, machte sich Frau Diabira auch mit der Arbeit des Türkischen Generalkonsulates vertraut.

TGRR'de staj



Méria Diabira, der türkische Generalkonsul Dr. Hakan Akbulut und Mustafa Okur, TGRR

Méria Diabira, Başkonsolos Dr. Hakan Akbulut ve Mustafa Okur, TGRR

Mein Praktikum bei der Türkischen Gemeinde Rhein Ruhr 2010:

Die Türkische Gemeinde hat mich sehr warmherzlich aufgenommen. Ich wurde sofort in das Team als Mitarbeiterin eingegliedert. Der Vorsitzende hat mir seine große Erfahrung teilen lassen und viele Institutionen kennen lernen gemacht. Das Treffen mit dem türkischen Generalkonsul von Essen, Dr. Hakan Akbulut und das mit Herrn Yulus Ulusoy im Zentrum für Türkeistudien waren sehr bereichernd.

Ich selbst, in Frankreich geboren und aufgewachsen, mit mauretanischen Wurzeln, habe interessante Parallelen zwischen der Migration in Frankreich und der in Deutschland feststellen können. Die beiden Länder haben ganz verschiedene Geschichten in dieser Hinsicht aber die beiden stehen vor derselben Herausforderung: anerkennen, dass diese Migranten und ihre Kinder nicht provisorisch da sind, sondern dass sie ein wesentlicher Teil der Gesellschaft geworden sind. Die aktuelle Politik in Frankreich geht leider in die andere Richtung.

Diese Erfahrung hat mich verstärkt in meinem Willen, im Bereich der Integration und der Migration zu arbeiten. Sie hat mir auch eines beigebracht: in diesem Bereich ist ein Erfahrungsaustausch auf europäischer Ebene dringend.

Ich bedanke mich bei dem Vorsitzenden Mustafa Okur, und hoffe, dass wir in der Zukunft die Möglichkeit haben werden, zusammenzuarbeiten.

Méria Diabira

27/08/2010

Beitrag Andreas Bomheuer



Andreas Bomheuer'in mesajı

Seit einem guten halben Jahrhundert kommen viele Menschen aus der Türkei nach Deutschland, um hier zu arbeiten. Ein Abkommen zwischen beiden Ländern verlieh der Anwerbung von Arbeitskräften einen offiziellen Rahmen, den Alltag der Zuwanderer aber regelte es nicht. Es gab eine konkrete Vorstellung davon, wie die Immigranten in den deutschen Arbeitsprozess zu integrieren sind. Von einer Integration in die deutsche Gesellschaft war jedoch jahrzehntelang keine Rede. Wenige machten sich Gedanken darüber, dass Menschen dort, wo sie arbeiten, auch leben, dass sie ihre Wohnung einrichten, eine Familie gründen, Kinder großziehen, Freundschaften schließen und sich zugehörig fühlen wollen. Zuwanderer galten damals als Nachbarn auf Zeit, die bald in die Heimat zurückkehren würden. Diese Hoffnung hatten zunächst auch die meisten der türkischen Immigranten. Sie waren daher wenig motiviert, sich mit der Sprache, den Speisen, den Sitten und Lebensgewohnheiten der Deutschen auseinander zu setzen. Vielfach blieben sie unter sich. Die Nachfahren der ersten Einwanderergeneration waren schon erwachsen, als man allmählich merkte, dass ungeplant aus Monaten Jahre, Jahrzehnte, ganze Leben geworden waren und aus Gästen Bürger ohne echte Bindungen und gleiche Chancen.

Wenn wir inzwischen einen guten Teil der lange versäumten Integration nachholen

konnten, wenn Kinder und Kindeskindern türkischer „Gastarbeiter“ in unserer heutigen multikulturellen Gesellschaft nicht mehr zu Gast, sondern endlich zu Hause sind, wenn sie im Deutschen Bundestag und in Länderparlamenten darüber mitbestimmen, wie die bürgerliche Gemeinschaft funktionieren soll, der sie angehören, dann ist das auch ein Verdienst von Migrantenselbstorganisationen wie der Türkischen Gemeinde Rhein-Ruhr.

Ausländerfeindliche Anschläge waren der traurige Anlass für die Gründung des Vereins, dessen erstes und wichtigstes Ziel die Sicherung eines friedlichen Miteinanders der Kulturen war. Auch wenn wir heute keinen Grund mehr haben, diesen Frieden als gefährdet zu betrachten, hat die Türkische Gemeinde doch immer noch eine Fülle von Aufgaben. Ihre Mitglieder setzen sich für die Verwirklichung von Gleichberechtigung in allen gesellschaftlichen Bereichen ein, realisieren zahlreiche interkulturelle Projekte und pflegen einen intensiven Austausch mit wissenschaftlichen Bildungs- und Erziehungseinrichtungen, um die Integration von Menschen mit Migrationshintergrund wirksam fördern zu können.

Solches Engagement wird noch sehr lange unverzichtbar sein, und ich bin dankbar dafür. Heute wissen wir, dass Integration sich nicht von allein entwickelt. Alle Beteiligten müssen sie wollen und sich dafür einsetzen.

zen. Viele tun es bereits, und die Türkische Gemeinde spielt in diesem Prozess der Annäherung eine entscheidende Rolle als Vermittlerin und Wegbereiterin. Ich gratuliere dem Verein aufs Herzlichste zu seiner erfolg- und ertragreichen Arbeit und wünsche seinen Mitgliedern Anerkennung und Unterstützung aller Bevölkerungsgruppen, gleich welcher ethnischen Herkunft.

Yaklaşık yarım asırdır Türkiye'den Almanya'ya çalışmak için birçok insan gelmekte. İki ülke arasındaki anlaşma, işçilerin istihdam edilmesini resmi bir çerçeveye yerleştirdi, fakat göçmenlerin günlük yaşamlarını düzenlemedi. Göçmenlerin Alman iş hayatına nasıl entegre edileceği hakkında kesin bir fikir vardı. Alman toplumuna uyum ise onlarca sene söz konusu olmadı. Sadece az sayıda insan bu kişilerin çalıştıkları ülkede aynı zamanda yaşadıkları, kendi yaşam alanlarını düzenledikleri, bir aile kurdukları, evlatlarını yetiştirdikleri, dostluklar edindikleri ve buraya ait olmak istedikleri hakkında fikir yürüttü. Göçmenler o zamanlar memleketlerine geri dönecek olan geçici komşular olarak görülüyordu. Başta çoğu Türk göçmen de bunu ümit ediyordu. Bu nedenle Alman dilini, yemeklerini, gelenek ve göreneklerini öğrenmede pek hevesli değillerdi. Genelde kendi aralarında kaldılar. İlk göçmen neslinin evlatları yetişmişti ki, hiç hesapta yokken ayların yıllar, onyılların ise bir ömür haline geldiğini ve misafirlerin, bağıllığı ve eşit şansları olmayan vatandaşlar haline geldiği anlaşıldı.

Bugüne kadar uzun süre ihmal ettiğimiz uyum konusunu telafi edebildiysek, Türk „misafir işçilerin“ çocukları ve torunları günümüzün çok kültürlü toplumunda kendilerini artık

misafir değil, evlerinde gibi hissediyor ve Federal Parlamento ile eyalet parlamentolarında ait oldukları sivil toplumun işleyiş biçimini birlikte belirliyorlarsa, bu Rhein Ruhr Türk Toplumu gibi göçmenler tarafından kurulan örgütlerin de kazancıdır.

İlk ve en önemli hedefi kültürlerin huzurlu birlikteliğini korumak olan bu derneğin kuruluşu sebebi ise ne yazık ki ırkçı saldırılardı. Günümüzde artık bu huzuru tehlikede bilmek için bir sebebimiz olmasa da, Rhein Ruhr Türk Toplumu'na bir hayli görev düşmekte. Üyeleri, tüm toplumsal alanlarda eşitliğin gerçekleşmesi için çalışmakta, çok sayıda kültürlerarası proje gerçekleştirmekte ve bilimsel eğitim ve öğrenim kurullarıyla yoğun bir şekilde fikir alış verişini yürütmekte. Amaçları, göçmen kökenli insanları etkin bir biçimde desteklemek.

Böylesine özverili bir angajman daha uzun bir süre vazgeçilmez olacak. Bunun için minnettarım.

Bugün uyumun kendiliğinden gelişmediğini biliyoruz. Tüm ilgililer uyumu istemeli ve bunun için girişimde bulunmalı. Birçok kişi bunu yapıyor bile. Rhein Ruhr Türk Toplumu ise bu yaklaşım sürecinde belirleyici bir aracı ve öncü görevi alıyor. Bu derneği başarılı ve üretken çalışmalarından dolayı yürekten kutluyorum. Umarım üyeleri, etnik kökenleri fark etmeksizin toplumun tüm gruplarında kabul ve destek görür.

Andreas Bomheuer

Beigeordneter für Kultur, Integration und Sport der Stadt Essen

Essen Belediyesi Kültür, Uyum ve Spor Sorumlusu

Internationales Kinderfest



Uluslararası Çocuk Bayramı

Traditionell organisiert die TGRR jedes Jahr ein Kinderfest in Mühlheim. Auch in anderen Städten in Nordrhein-Westfalen beteiligt sich die TGRR an Veranstaltungen speziell für Kinder.

TGRR her yıl geleneksel olarak Mülheim'de Çocuk Festivali düzenlemekte ve Kuzey Ren Vestfalya Eyaleti'nin diğer kentlerindeki Çocuk Bayramı kutlamalarına da özellikle katılmaktadır.

Bündnisse gegen Rassismus

Die TGRR hält es für besonders wichtig, gemeinsam mit den deutschen Mitbürger den aktuellen Entwicklungen im Bezug auf die Verbreitung fremdenfeindlichen Gedankengutes entgegen zu treten. Dazu geht sie Bündnisse mit verschiedenen Organisationen und Vertretern der Politik ein.

Rhein Ruhr Türk Toplumu, yaygınlaşan yabancı düşmanlığı ile ilgili yaşanan güncel gelişmelere Alman vatandaşlarla birlikte karşı koymanın çok önemli olduğunu düşünmekte. Bu amaçla birçok örgüt ve siyasi aktör ile ittifak kuruyor.

İrkçılığa karşı birlikler



Mustafa Okur mit Dietmar Gabriel, dem Vorsitzenden der SPD
Mustafa Okur, SPD Genel Başkanı Dietmar Gabriel ile birlikte

Besuch beim neuen Vizekonsul

Yeni Muavin Konsolos'a yapılan ziyaret



Mete Zaimoğlu ist der neue Vizekonsul der Republik Türkei in Essen. Mustafa Okur gratulierte dem Diplomaten zu seinem Dienstantritt und stellte die aktuellen Projekte der TGRR vor.

T.C. Essen Başkonsolosluğu'na yeni muavin konsolos olarak Mete Zaimoğlu atandı. Mustafa Okur yeni görevinden dolayı kendisini tebrik edip TGRR'nin güncel projelerini tanıttı.

Praxis Dr. Günay



Unsere Leistungen:

- Ernährungsmedizin
- Akupunktur
- hausärztliche Diabetologie
- Naturheilverfahren
- Schulungen
- Bewegungsprogramme
- Haarentfernung / Hautverjüngung

Bismarckstraße 107 • 45881 Gelsenkirchen

Tel.: 0209 - 81 93 75

E-Mail: info@praxis-guenay.de

Fax: 0209 - 36 11 85 3

Internet: www.praxis-guenay.de

Der Engagementnachweis Nordrhein-Westfalen Engagement anerkennen – Qualifikationen dokumentieren

Kuzey Ren-Vestfalya girişimleri Girişimlerin tanınması – Niteliklerin belgelenmesi

Die Türkische Gemeinde Rhein Ruhr e.V. erhielt vom Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen die Berechtigung den Engagementnachweis des Landes Nordrhein-Westfalen „Füreinander.Miteinander– Engagiert im sozialen Ehrenamt“ auszustellen.

Der Engagementnachweis würdigt bürgerschaftliches Engagement landesweit und trägerübergreifend.

Der Engagementnachweis...

- belegt die fachlichen und sozialen Kompetenzen freiwillig und bürgerschaftlich engagierter Menschen,
- bescheinigt im Ehrenamt erworbene oder nachgewiesene Fähigkeiten.

Die Initiative zum Engagementnachweis wird von sozialen Organisationen genauso unterstützt wie von Arbeitgeber- und Wirtschaftsverbänden in Nordrhein-Westfalen. Denn immer mehr Unternehmen legen bei ihren Personalentscheidungen großen Wert auf die sozialen Kompetenzen ihrer Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Soziales Engagement bedeutet immer auch

Qualifikation! Für Arbeitgeber kann der Engagementnachweis eine Entscheidungshilfe bei Personalentscheidungen sein. Über den ideellen Wert hinaus hat der Engagementnachweis also einen beruflichen Nutzen.

Der Engagementnachweis informiert über die Trägerorganisation, die Ehrenamtlichen und ihr Einsatzfeld sowie die Tätigkeit. Zudem bedankt sich die Organisation darin für das geleistete Engagement. Auf Wunsch der Engagierten kann der Nachweis ergänzt werden, beispielsweise um konkrete Angaben zur Tätigkeit, zu den besonderen persönlichen Leistungen oder zu Fortbildungen.

Beschrieben werden sollten Fähigkeiten und Schlüsselqualifikationen wie Team- und Kommunikationsfähigkeit, Kreativität und Einfühlungsvermögen oder pädagogische, psychologische und kaufmännische Fähigkeiten. Aber auch handwerkliches Können oder das Organisationstalent der ehrenamtlich Aktiven können im Engagementnachweis beschrieben werden.

Das ehrenamtliche Engagement bei der Türkische Gemeinde Rhein Ruhr e.V. erfährt somit die gebührende gesellschaftliche Anerkennung.

Für einander. Miteinander

ENGAGIERT IM SOZIALEN EHRENAMT

Rhein Ruhr Türk Toplumu, Kuzey Ren-Vestfalya Aile, Çocuk, Gençlik, Kültür ve Spor Bakanlığı'ndan Kuzey Ren-Vestfalya "Birlikte, birbirimiz için sosyal gönüllülük angajmanı"(Für einander.Miteinander– Engagiert im sozialen Ehrenamt) Angajman Belgesi'ni verme yetkisini almıştır.

Angajman Belgesi ile ülke genelinde kurumlar tarafından gösterilen sivil angajman takdir edilmekte.

Angajman Belgesi'ni...

- gönüllü ve toplumsal uğraş veren insanların uzmanlık ve sosyal yeterlilik belgesi olarak işlev görür
- gönüllü olarak edinilmiş veya kanıtlanmış yetenekleri belgeler

Angajman Belgesi'ni insiyatifi sosyal organizasyonlardan desteklediği gibi, Kuzey Ren-Vestfalya'daki işveren ve işletme dernekleri tarafından da desteklenmektedir. Çünkü

işletmeler personel alımlarında işçilerin sosyal yeteneklerine giderek daha çok önem vermektedir. Sosyal girişim daima nitelik anlamını da taşır! Angajman Belgesi'ni işverenlere personel alımı sırasında tercih kolaylığı sağlar.Yani Angajman Belgesi'ni manevi değeri yanında mesleki avantajları da vardır. Angajman Belgesi'ni, sponsor, gönüllü, görev yeri ve görevi hakkında bilgi verdiği gibi aynı zamanda teşekkür belgesidir. İsteğe bağlı olarak girişim belgesine örneğin görevi hakkında, şahsi hizmetleri hakkında veya gördüğü eğitimler hakkında bilgi eklenebilir.

Tanımlanacak olanlar, takım çalışması ve iletişim kurma, yaratıcılık ve duyarlılık veya pedagojik, psikolojik ve ticari gibi yetenek ve niteliklerdir. Fakat aynı zamanda gönüllülerin el becerileri veya organizasyon becerileri de bu belgede tanımlanabilir.

Rhein Ruhr Türk Toplumu'nun fahri girişimleri böylece toplumda hakettiği kabulü görür.

Ehrensange der Stadt Mülheim

Mülheim Belediyesi şeref madalyası



Die Mülheimer Oberbürgermeisterin, Dagmar Mühlenfeld, zeichnet den TGRR-Vorsitzenden, Mustafa Okur, für seine Bemühungen um die Integration aus. Gleichzeitig erhält die Mülheimer Oberbürgermeisterin eine Auszeichnung von der TGRR für ihren Einsatz bei der Förderung der Verständigung unter den Nationalitäten.





Beratung • Planung • Ausführung



Edip Büyüktürk
Elektrotechnikermeister
Bachstraße 2-4
45468 Mülheim

Tel.: 0208 - 444 25 01
Fax: 0208 - 94 11 48 57
Mobil: 0160 - 977 808 67
E-Mail: info@edip-elektro.de

- Elektroinstallationen
- Antennentechnik
- Beleuchtungstechnik
- E-Check
- Photovoltaik (Solar)

www-elektro-edip.de

Thomas Delgado

Textilreinigung & Wäscherei



Hauptstr. 108 • 45219 Essen
Tel.: 02054.1255577

Krayerstr. 235 • 45307 Essen
Tel.: 0201. 59275795

Rechtstr. 2-4 • 45355 Essen
Tel.: 0201.7475985

Ewaldstr. 4 • 45699 Herten
Tel.: 02366.5049691

Saarner Str. 350 • 45478 Mülheim a. d. Ruhr
Tel.: 0208.9417590

Thomas.Delgado@arcor.de

AS



PETEKCI
Kunststofftechnik

- Technische Kunststoffprofile
- Extrusionstechnik
- Kunststoffherzeugnisse

Alleestraße 4 . 46049 Oberhausen
Ansprechpartner Aydin Petekci
E-Mail info@as-kunststoffprofile.de



Telefon (0208) 8483978 . Fax (0208) 8483979



Mustafa Okur übergab Dogan Akdoğan den Rollstuhl. Er übernahm den Transport nach Gaziantep in Südostanatolien.

Mustafa Okur, Dogan Akdoğan'a tekerlekli sandalyeyi takdim etti. Tekerlekli sandalyenin Gaziantep'e sevkiyatını da bizzat kendi üstlendi.



Hilfe für Kranke und behinderte Menschen

Hasta ve engelli insanlara yardım

Aufgrund guter Kontakte zu Mediziniern und Sanitätshäuser in ganz Nordrhein-Westfalen gelingt es der TGRR immer wieder kranken und Behinderten Menschen in der Türkei und anderen Ländern zu helfen. Dem zwölfjährigen Recep Resul aus der Osttürkei, der an einer Muskelkrankheit leidet, konnte ein hochwertiger Elektrorollstuhl übergeben werden.



TGRR, tüm Kuzey Ren Vestfalya'da tıpcılar ve tıbbi malzeme satış yerleriyle sürdürdüğü iyi ilişkiler sayesinde sürekli olarak Türkiye ve diğer ülkelerde yaşayan hasta ve engelli insanlara yardım eil uzatma olanağını yakalıyor. Doğu Anadolu'da yaşayan ve bir kas hastalığından muzdarip olan Recep Resul'e yüksek standartlı bir akülü tekerlekli sandalye verildi.



Die TGRR spendet Hilfsgüter für bedürftige Menschen in Marokko.

TGRR Fas'ta yaşayan yardıma muhtaç insanlara yardım malzemesi bağışladı.

Eine größere Anzahl Rollstühle ging an eine Gemeinde am Schwarzen Meer.
Çok sayıda tekerlekli sandalye Karadeniz Bölgesi'nde bir ilçeye gönderildi.



Die TGRR spendete einen Krankenwagen sowie 63 Klinikbetten für ein Krankenhaus in Konya in der Türkei.

TGRR Konya'da bulunan bir hastaneye bir ambulans aracı ve 63 klinik yatağı başıladı.



Stadtdirektor Dr. Frank Steinfort, Feuerwehrchef Burkhard Klein und Mustafa Okur von der TGRR erhalten aus Konya zum Dank eine Urkunde.
Şehir Müdürü Dr. Frank Steinfort, İtfaiye Şefi Burkhard Klein ve TGRR'den Mustafa Okur'a Konya'ya birer plaket takdim edildi.



Gesundheits- und Heilungsstiftung Türkei
KRANKENHAUS KONYA

Sehr geehrter Herr Mustafa Okur,

wir senden Ihnen schöne Grüße und unseren Respekt aus Konya. Wir danken Ihnen noch einmal herzlich für die gespendeten Krankenbetten und den Krankenwagen.


 In treuher Verbundenheit
 Doç. Dr. M. Ramazan Yiğitözü
 Chefarzt



Wir bedanken uns herzlich für die Unterstützung der inserierenden Firmen, die mit Ihren Anzeigen das Erscheinen dieser Publikation ermöglicht haben.

Reklamlarıyla bize destek veren ve bu broşürün yayınlanmasını mümkün kılan şirketlere teşekkür ederiz.

TGRR/NRW

BF BEEKES & FONDERMANN

Als Mülheimer Traditionsunternehmen
in erster Generation für

- Heizung
- Solar
- Sanitär
- Klima

Beekes & Fondermann
Aktienstraße 30
45473 Mülheim an der Ruhr
Tel. (0208) 47 76 36
www.beekes-fondermann.de



- Industrieservice
- Rohbau / Erdbewegungen
- Asbest- & Schadstoffsanierung
- Winterdienst

- Kontrollierter Teil- & Totalrückbau
- Garten- & Landschaftsbau
- Facility Service
- Arbeitnehmerüberlassung

Türkische Gemeinde Rhein Ruhr e.V. (TGRR)
Rhein – Ruhr TÜRK TOPLUMU
Heßlerstraße 208-210, 45329 Essen
Tel./Fax 02 01 / 33 21 31

TGRR/NRW

An den Vorstand der türkischen Gemeinde Rhein-Ruhr e.V.
Rhein-Ruhr Türk Toplumu Yönetim Kurulu Başkanlığına

Antrag auf Mitgliedschaft/Üyeliğe Giriş Formu:

Name, Vorname des Antragstellers/*Başvuranın Adı-Soyadı:*

Anschrift/*Adres:*

Telefon/Fax/E-mail:

Mitgliedsbeitrag/*Üyelik Aidatı:*

Ich nehme die Satzung der Türkischen Gemeinde Rhein-Ruhr e.V. (TGRR) an,
und möchte Mitglied der Türkischen Gemeinde Rhein-Ruhr werden.

Rhein-Ruhr Türk Toplumu' nun tüzüğünü kabul ediyor ve üyeliğe başvurumun kabul edilmesini arz ediyorum.

Datum/*Tarih* (Unterschrift/*İmza*)

Bankverbindung: Commerzbank Essen BLZ: 360 40 039 Konto Nr.: 330 64 46



UNWIDERSTEHLICH EFFIZIENT.

DER NEUE XF 2.2 L DIESEL.

AB MTL.

349,- €*

inkl. 3 Jahre Garantie ohne
Kilometerbegrenzung

- 140 kW (190 PS) starker 2.2 Liter Dieselmotor
- neues ZF 8-Gang-Automatikgetriebe
- „Intelligent-Stop-Start“-System
- Durchschnittsverbrauch von nur 5,4 l/100 km
- CO₂-Emission von lediglich 149 g/km

Erleben Sie den sparsamsten Jaguar aller Zeiten.

MOLL GMBH & CO. KG
SCHIRMERSTR. 41-43 • DÜSSELDORF
TEL 0211 17365-0 • WWW.MOLL.DE

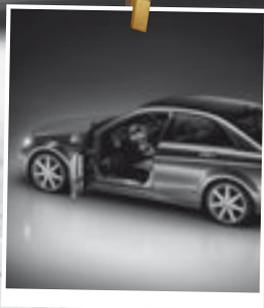
* Jaguar XF 2.2 L Diesel: Barpreis 44.900,- € , monatl. Leasingrate 349,- € , Leasingsonderzahlung 9.000,- € , Laufzeit 36 Monate, Gesamtleistung 45.000 km. Zzgl. einmalig 980,- € Überführung/Zulassung. Ein Angebot der Jaguar Bank, Zweigniederlassung der FGA Bank Germany GmbH. Die Abbildung zeigt Sonderausstattung. Kraftstoffverbrauch l/100 km: 6,6 (innerorts), 4,8 (außerorts) , 5,4 (kombiniert); CO₂-Emission: 149 g/km (kombiniert), RL 80/1268/EWG.

JAGUAR | XF

WIR HÄNGEN UNS FÜR SIE REIN



HALIL GÜNGÖR
PKW Verkauf
Fon 0208 82 490-80
Fax 0208 82 490-18
halil.guengoer@lueg.de



TUNCAY KILCIOĞLU
PKW Verkauf
Fon 02302 91 441-36
Fax 02302 91 441-41
tuncay.kilcioglu@lueg.de

LUEG ●

Fahrzeug-Werke LUEG AG • Autorisierter Mercedes-Benz Verkauf und Service
14 Center im Ruhrgebiet • www.lueg.de